



Você está pronto(a) para encarar as provas discursivas de IDIOMAS no cacd?

Separamos para você as melhores (e as piores) notas dos últimos 3 concursos para que você faça uma avaliação. Mas, não se preocupe, nossas professoras são especialistas no Concurso de Admissão à Carreira Diplomática. Elas vão preparar você para que conquiste a melhor nota.

<p>Língua Espanhola e Língua Francesa</p>	<p>Língua Espanhola: elaboração de resumo, em espanhol, a partir de texto escrito em Língua Espanhola e de versão de um texto do português para o espanhol, com valor de 25,00 pontos, cada. Língua Francesa: elaboração de resumo, em francês, a partir de texto escrito em Língua Francesa e de versão de um texto do português para o francês, com valor de 25,00 pontos, cada.</p>	<p>100,00 pontos</p>
---	--	----------------------

## ESPAÑHOL

### Resumen

Elabore un resumen, en lengua española, con su propio vocabulario, del siguiente texto.

#### DÍA 8

07.00 Me peso en la báscula del cuarto de baño. 3 kilos, 800 gramos. Si tenemos en cuenta que soy intelecto puro, es una barbaridad. Decido hacer ejercicio cada mañana.  
07.30 Salgo a la calle dispuesto a correr seis millas. Mañana, siete; pasado, ocho, y así sucesivamente.  
07.32 Paso por delante de una panadería. Me compro una coca de piñones y me la voy comiendo mientras regreso a casa. Que corra otro.  
07.35 Al entrar en el edificio encuentro a la portera barriendo el portal. Inicio con la portera una conversación aparentemente trivial, pero cargada de malévolas intenciones de mi parte. Hablamos del tiempo. Lo encontramos un poco caluroso.  
7.40 Hablamos de lo mal que está el tráfico. Hacemos hincapié en lo ruidosas que son las motos.  
07.50 Hablamos de lo caro que está todo. Comparamos los precios de hoy con los de antaño.  
08.10 Hablamos de la juventud. Condenamos su falta de entusiasmo por las cosas.  
08.25 Hablamos de la droga. Pedimos la pena de muerte para quien la vende y para quien la compra.  
08.50 Hablamos de los vecinos del inmueble (¡caliente!, ¡caliente!).  
09.00 Hablamos de Leibniz y del nuevo sistema de la naturaleza y de la comunicación de las sustancias (¡frío!, ¡frío!).  
09.30 Hablamos de mi vecina (¡ya era hora!). La portera dice que ella (mi vecina) es buena persona y que paga religiosamente a la comunidad de vecinos la cuota trimestral que le corresponde, pero que no asiste (mi vecina) a las reuniones de vecinos con la asiduidad que debería. Le pregunto si está casada (mi vecina) y me responde (la portera) que no. Pregunto si debo inferir de ello que (mi vecina) tuvo el hijo fuera del vínculo. No: estuvo casada (mi vecina) con un fulano que no servía para nada, según ella (la portera), del cual se separó (mi vecina) hará cosa de un par de años. Él (fulano) se hace cargo del niño (de mi vecina, y también del fulano) los fines de semana. El juez le condenó (al fulano) a pasarle (a mi vecina) un dinero al mes, pero a ella (a la portera) le parece que no lo hace (el fulano), al menos, no con la asiduidad que debería. A ella (a mi vecina), añade (la portera) no se le conocen novios, ni siquiera acompañantes ocasionales. Seguramente quedó escarmentada (mi vecina),

opina ella (la portera). Aunque esto, en el fondo, le trae sin cuidado (a la portera), agrega (la portera). Por ella (por la portera), que cada cual se lo monte como quiera, mientras no haya escándalo. Eso sí, dentro de su casa (de la casa de mi vecina). Y sin hacer ruido. Y no más tarde de las once, que es cuando ella (la portera) se va a dormir. Le quito la escoba y se la rompo en la cabeza.

10.30 Subo a mi piso. Decido adoptar la apariencia D'Alembert y visitar a la señora Mercedes en el hospital donde se repone, si Dios quiere, de la operación a la que fue sometida.

10.50 Me persono en el hospital. Es un edificio algo feo y muy poco acogedor. Sin embargo, la gente acude a él en muchedumbre, y algunos hasta se dan buena prisa por llegar.

10.52 En el mostrador que hay en el vestíbulo para informar a los visitantes pregunto en qué habitación se encuentra la señora Mercedes y su acompañante, el señor Joaquín. Ambos se encuentran en la habitación 602.

10.55 Deambulo por el sexto piso en busca de la habitación 602.

10.59 Doy con la habitación 602, toco con los nudillos y la voz del señor Joaquín me autoriza a pasar. Así lo hago.

11.00 La señora Mercedes está acostada, pero despierta y con buen aspecto. Me intereso por su salud y me informa de que se encuentra débil, pero animada. Esta mañana se ha tomado un tazón de manzanilla, me dice. Le doy el regalo que le he traído: un tren eléctrico. Le digo que si mañana sigue con vida, le traeré el desvío y el paso a nivel.

11.07 El señor Joaquín, que ha pasado mala noche, está alicaído. Afirma que tanto él como su esposa, la señora Mercedes, están llegando a una edad en la cual conviene tomarse las cosas con calma. El arrechucho de la señora Mercedes ha sido un aviso, dice. Durante la noche ha estado reflexionando, dice, y ha pensado que tal vez debieran dedicar los años de vida que aún les queden a descansar, a viajar y a darse algunos gustos. También ha pensado, agrega, que tal vez haya llegado la hora de traspasar el bar. El negocio es próspero, pero da muchos quebraderos de cabeza y necesita una persona joven al frente (del negocio), dice. También ha pensado, agrega, que tal vez a mí podría interesarme el bar. El señor Joaquín ha creído advertir que estoy dotado para la hostelería y que el trabajo me gusta.

11.10 Pese a su debilidad, la señora Mercedes afirma estar de acuerdo en lo que acaba de decir su marido. Ambos desean saber qué opino yo al respecto.

11.12 Mi primera reacción es favorable. Me considero capacitado para regentar un bar e incluso creo que podría aportar al negocio algunas ideas innovadoras y hasta audaces. Por ejemplo, creo que se podría ampliar el local comprando el inmueble colindante (una fábrica de automóviles)

e instalar allí una churrería. El señor Joaquín me interrumpe para decir que no debo precipitarme. En realidad, dice, se trataba tan sólo de una idea. Hay que dejarla madurar, agrega. Por ahora, añade, lo mejor será que me vaya, porque la operación de la señora Mercedes ha sido un palo para la señora Mercedes. Le conviene descansar. Me voy, no sin prometer a ambos que mañana volveré para seguir perfilando el tema.

11.30 Deambulo por el hospital perdido en mis propias reflexiones y también perdido, a secas. La proposición del señor Joaquín me ha sumido en un mar de confusiones. Ahora, pasado el entusiasmo inicial y sopesando el asunto con frialdad, comprendo que mi primera reacción ha sido optimista en exceso. Es evidente que no puedo quedarme con el bar. La posibilidad de arrendar o comprar un bar con fines de explotación (lucrativa) ni siquiera figura en el pliego de órdenes que nos fue dado al inicio de nuestra misión espacial. Cierro que tampoco había una prohibición taxativa al respecto. Habría que hacer una consulta. Temperatura, 26 grados centígrados; humedad relativa, 70 por ciento; vientos 70 suaves del sudeste; estado de la mar, marejadilla.

12.30 Continúo deambulando por el hospital sin encontrar salida a mis tribulaciones. En cambio, encuentro la cafetería del hospital. Decido hacer un alto y comer algo, aunque sea un poco temprano. Siempre se piensa mejor con el estómago lleno, dicen los que tienen estómago.

12.31 La cafetería está vacía. Por suerte, el mostrador está bien surtido y el sistema autoservicio, que impera, me encanta, porque me permite comer como a mí me gusta sin tener que dar explicaciones a nadie. Si a mí se me antoja mojar los pimientos de Padrón en el café con leche, ¿qué pasa?, ¿eh?

Eduardo Mendoza. Sin noticias de Gurb. 1991 (con adaptaciones).

**Média: 5,78 amp. / 3,71 cotas negros.**

**Desvio padrão: 2,93 amp. / 1,07 cotas negros.**

### **Pedro Henrique de Sousa Zacarias - 14**

El texto ficcional de Eduardo Mendoza relata las acciones y los pensamientos ocurridos al largo de una mañana en la vida de un personaje, respecto al cual no se tiene al principio muchas informaciones precisas, solo que tiene 3,8 kilos y que es todo compuesto de "intelecto".

Al lector el narrador en primera persona le parece inicialmente un ser demasiado humano. Empezó su día con planes de hacer actividades físicas, pero luego desiste. Tras charlar por tres horas con la portera de su edificio, logra obtener datos sobre la vida personal de una vecina suya, por quien parece tener deseos sexuales. Después, decide visitar una conocida, la señora Mercedes, que se encuentra en el hospital, recuperándose de una cirugía. Sin embargo, temprano se nota que, en realidad, sus intenciones eran más pragmáticas (aunque él no lo admita): tiene interés en recibir, como posible herencia, el bar que la vieja mujer mantiene con su marido, pero las conversaciones no llegan a ningún resultado.

Por la hora del almuerzo, el narrador, mientras se alimenta tranquilamente en el hospital, piensa en los detalles de su "misión espacial". De ello se concluye que, en verdad, se trata de un tipo de otro planeta.  
(199 palabras)

### **Pior Nota**

#### **Anônimo - 2**

En el texto presentado, se aborda la rutina de una persona que no se sabe si es hombre o mujer. A las siete de la maña-

na, dicho individuo sale de su casa tras haberse pesado, con la intención de trotar por la calle. Sin embargo, la persona se distrae y cambia de idea. Nada más entrar en su edificio, empieza a hablar con la portera, la conversación trata de diversos temas, como el clima y los problemas de la vida diaria, los dos interlocutores siguen charlando hasta las diez y media. Parece que la cuestión más interesante que se discutió fue el hecho de que la vecina del protagonista tiene un hijo aunque no está casada. La portera comentó, además, que, según su opinión, cada uno debe vivir como quiera. Después, el individuo principal de la historia sube a su departamento y decide ir a un hospital donde la señora Mercedes se repone de una operación, en la habitación 602. Según la descripción que se presenta en el texto, el edificio no es muy acogedor. A las once horas, ocurre el encuentro con dicha señora, que, supuestamente, está bien. El señor Joaquín, su esposo, asevera que los problemas de salud y el hecho de que se están quedando viejos le dieron la idea de que ellos deberían viajar más y aprovechar la vida. Por ende, propone vender su bar al protagonista, el cual reacciona de modo favorable.

No obstante, el señor Joaquín afirma que uno no se debe precipitar en sus decisiones y añade que la señora Mercedes necesita descansar. Por ello, el personaje principal sale del hospital y promete que volverá. Mientras tanto, se percata del aspecto que no tiene las capacidades para administrar un bar. En definitiva, recorre el hospital y llega a una cafetería vacía, donde decide comer algo.  
(302 palabras)

### **Traducción**

A sagrada família

Um rosto martirizado, falta de elegância no andar. Dia e noite, a repetição do relógio. Alguns a imaginavam assassina pela madrugada. Ela não se rendia. Sempre se soube única de uma gloriosa casa. Condição que assimilou desde menina. No colégio surgiu-lhe o arrebatado e a expulsaram, a novilha no prado. Após o casamento, rejeitou o homem, que nunca mais ele pisasse aquelas terras. Sobre o amor, sentimento breve, resguardava-se: é para muito mais tarde, justificando ela dizia. Vinham entorpecendo-lhe as juntas nos últimos meses. Lecionava música a meninos e garotas. E, no entanto, era jovem ainda. Mas o envelhecimento na família iniciava-se pela paralisia dos membros inferiores, sem se explicar o fenômeno, a vocação para a imobilidade. Por pretender a leveza, como folha involuntária ao vento, alimentava-se de café com leite, frutas, queijo, torradas. O primo ameaçou-a por questões de inventário. Ela se redimia negando-lhe atenção. Também sua mãe agira do mesmo modo, quando o pai do primo a visitara, embora suas propostas fossem então tão diferentes. O homem sentou-se ao lado do piano. Os bibelôs tremulavam, ela tocando, ele os afastou para que não se quebrassem. A mulher sorriu agradecida. Mas a luta, isto era áspero. Até o dispensar e suas últimas palavras alcançaram o nível da guerra: — A decisão de Deus nem sempre é a mesma do homem. Você resolve matando, ou pela justiça. Os amigos iam-se afastando quando a souberam em luta com o primo. Assim os alunos. Viu-se no estado de simular lições de piano o dia inteiro, para que a vizinhança não suspeitasse de sua solidão. E seu orgulho triunfasse. O trato com ela própria a exauria. Sempre buscando outros meios de acertar, mas terminava no piano, claudicando entre as teclas. Passou a compreender as razões do pai ter abandonado a mãe. Vida junta terminava em amargura, consolidação de estimas erradas.

Nélida Piñon. Cortejo do divino. Porto Alegre: L&PM, 2001.

**Média: 13,96 amp. / 8,00 cotas negros.**  
**Desvio padrão: 4,53 amp. / 1,8 cotas negros.**

### Rafaela Junqueira de Oliveira – 21

La sagrada familia

Un rostro martirizado, falta de elegancia en el caminar. Día y noche, la petición del reloj. Algunos la imaginaban asesinada por la madrugada. Ella no se rendía. Siempre se supo única de una gloriosa casa. Condición que asimiló desde niña. En el colegio surgió su arrebató y la expulsaron, la novilla en el campo. Después del casamiento rehusó al hombre y le dijo que nunca más pisara en aquellas tierras. Sobre el amor, sentimiento ligero, se protegía: es para mucho más tarde, decía justificando.

Sus ligaciones de los muslos se estaban quedando débiles en los últimos meses. Ella enseñaba música a niños y niñas. Y, sin embargo, aún era joven. Pero el envejecimiento en la familia comenzaba por la parálisis de los miembros inferiores, sin explicarse el fenómeno, la vocación para la inmovilidad.

Por pretender la levedad, como hoja involuntaria al viento, se alimentaba de café con leche, frutas, queso y tostadas.

El primo la amenazó por cuestiones de inventario. Ella se redimía negándole atención. También su madre había reaccionado del mismo modo, cuando el padre del primo la había visitado, aunque sus propuestas fuesen entonces tan diferentes. El mismo hombre se sentó al lado del piano. Los bibelós temblaban cuando ella tocaba, él los afastó para que no se rompieran. La mujer sonrió agradecida. Pero la lucha, eso era áspero. Hasta echarlo y sus últimas palabras alcanzaron el nivel de la guerra:

- La decisión de Dios ni siempre es la misma del hombre.

Usted lo resuelve matando o por la justicia.

Los amigos se iban afastando cuando supieron de su lucha con el primo. Asimismo los alumnos. Ella se vió en el estado de simular clases de piano todo el día para que los vecinos no sospecharan de su solitud. Y para que su orgullo triunfara. La relación con ella propia la cansaba demasíadamente. Siempre buscando otros medios de acertar, pero acababa en el piano, claudicando entre las teclas. Empezó a comprender las razones por las cuales su padre había abandonado a su madre. Vida conjunta terminaba en amargura, consolidación de estimas equivocadas.

**Pior nota**

**Anônimo - 0**

**O candidato deixou a questão em branco.**

## FRANÇÊS

### Résumé

Résumez le texte ci-dessous avec vos propres mots.

Profession : député

Récemment, un pur produit de l'élite française nommé Emmanuel Macron déclarait

: « Je ne fais pas partie de cette caste politique et je m'en félicite. Nos concitoyens sont las de cette caste » (SudOuest.fr, 9 mai 2016). Il réclamait l'émergence de « nouveaux visages » et érigeait « l'immaturation et l'inexpérience » en argument de campagne. La critique de la professionnalisa-

tion de la politique est populaire ; si populaire qu'elle peut même ouvrir le chemin de l'Élysée.

Ces trajectoires tant décriées n'apparaissent pas d'emblée dans les statistiques. Conscients du stigmate qu'elles impliquent, les élus font tout pour s'en démarquer. Interrogés, ils rejettent en bloc le terme même de « carrière » au profit d'un vocable plus neutre, comme « parcours de vie », ou évoqueront même une « vocation », mélange de devoir et de passion.

Pourtant, une grande transformation des voies d'accès à la politique et des filières de recrutement a marqué les dernières décennies. C'est ce que démontre une enquête inédite menée sur quatre générations de députés français. Au cours d'une étude menée à l'Assemblée, nous avons reconstitué le parcours de 1 738 d'entre eux, des années 1970 à nos jours, dressant un tableau inédit de la représentation politique en France.

Âgés de 54 ans en moyenne, plus diplômés que le reste de la population et appartenant dans leur grande majorité aux classes supérieures, les députés des années 2010 sont aussi très majoritairement des hommes. En termes d'expérience, les élus de 2012 sont bien plus vieux que leurs homologues des années 1970, accréditant ainsi la thèse d'une professionnalisation.

En moyenne, les députés de 2012 auront passé 67 % de leur vie adulte en politique, contre 46 % pour ceux de 1978.

Au moment de leur élection, les membres de l'Assemblée sortante y avaient passé déjà douze années, alors que, en 1978, six années en moyenne suffisaient pour accéder au Palais-Bourbon.

Comment expliquer cet allongement du chemin qui mène à la représentation nationale? La réponse se trouve d'abord dans l'augmentation du nombre de mandats électifs consécutive à la décentralisation, avec la création de mandats régionaux et intercommunaux. Elle tient aussi à la croissance exponentielle des effectifs d'assistants parlementaires, de collaborateurs d'élus, de permanents de partis, mais aussi de communicants ou de membres de structures.

L'accroissement de la « lutte des places », contribue à l'homogénéisation idéologique du personnel politique observée au cours des dernières décennies. Recrutés dans les mêmes viviers, formés dans une matrice commune, les responsables actuels proposent des solutions proches les unes les autres, tout en se distinguant par des manières individuellement remarquables de poser les problèmes. La concurrence dans la file d'attente incite les candidats à se faire connaître par leur nom propre plutôt qu'à travers leur parti, et donc à se démarquer à coups de petites phrases. Cette stratégie de la personnalisation se perpétue une fois leur place conquise sur les bancs. L'enquête montre que, durant le quinquennat qui vient de s'achever, trente députés ont reçu à eux seuls la moitié des invitations à passer dans une émission de télévision ou de radio nationale. À l'inverse, 46 % des élus n'auront jamais été invités par un grand média audiovisuel au cours de la législature.

La composition sociale de l'Assemblée a également changé. Avec les mutations du

Parti socialiste et la quasi-disparition du Parti communiste français de la représentation nationale, les classes populaires ont déserté l'hémicycle. En 2012, on n'y comptait qu'environ 1 % d'anciens employés et ouvriers, alors que ces catégories forment la moitié de la population active ; en 1978, ils étaient un peu plus de 10 %. Au cours des dernières décennies, la part des élus appartenant aux classes supérieures a elle aussi diminué. Le nombre de membres des professions libérales de santé est ainsi passé de 12 % à 6 % entre 1978 et 2012, et le nombre de hauts fonctionnaires, de 13 % à 6 %.



L'allongement du temps politique y contribue certainement. Pour les jeunes des classes supérieures, la nécessité de s'engager de plus en plus précocement est difficilement compatible avec des études longues et sélectives. Quant à leurs aînés, la perspective de se ranger patiemment dans la file d'attente qui mène aux mandats manque d'attrait à leurs yeux. D'autant que l'activité de député est particulièrement chronophage. Le nombre d'heures de séance à l'Assemblée a triplé depuis le début de la Ve République, rendant difficile l'exercice parallèle d'une profession libérale, encore courant dans les années 1960.

L'inaccessibilité des mandats aux ouvriers et employés, le dévoiement de la politique en stratégie de carrière, le népotisme dans le recrutement des assistants parlementaires orientent les débats vers plusieurs pistes de réforme. La diminution des indemnités des élus a toutes les apparences d'une fausse solution.

Les réformes touchant au cumul des mandats favorisent assurément la rotation des postes et redistribuent le pouvoir concentré par les potentats locaux. Mais elles ne sont pas conçues pour changer le profil des nouveaux élus.

Une autre mesure intensément discutée consisterait à tirer au sort tout ou partie des législateurs. Elle apporterait une solution radicale au problème de la professionnalisation et transformerait profondément l'idée même de représentation. Il n'est pas certain que la démocratie sorte gagnante de ce qui s'apparenterait à une ruse de la raison présidentiale. Quel que soit leur potentiel transformateur, ces mesures partagent toutefois un prisme individualiste. Toutes postulent que les problèmes contemporains de la politique proviennent avant tout de ses représentants ; ce serait donc sur eux qu'il faudrait concentrer les critiques et les recherches de solutions. Or, pour être vraiment efficace, le débat devrait aussi — et avant tout — porter sur 67 l'organisation même du pouvoir et de la démocratie représentative. Julien Boelaert et al. *Métier : député. Enquête sur la professionnalisation de la politique en France. Raisons d'agir*, Paris, 2017. Internet : (texte adapté).

**Média: 18,37 amp. / 16,93 cotas negros.**

**Desvio padrão: 3,45 amp. / 3,05 cotas negros.**

### **Paulo Mendes de Carvalho Guedes - 22,5**

La critique de la professionnalisation de la politique en France est devenue une constante de la vie politique du pays. En effet, les nouveaux politiciens rejettent le vocable <<carrière>>. Cependant, selon une enquête inédite sur le tableau de la représentation politique française, la thèse de la professionnalisation est vraie. D'après l'étude, les députés d'aujourd'hui sont plus vieux, appartiennent aux classes supérieures et sont plutôt des hommes qui ont déjà occupés des postes politiques. Cela représentant la conséquence de l'augmentation du nombre de mandats électifs après la décentralisation.

De plus, la croissance du nombre d'assistants parlementaires et de la dispute pour ces postes ont homogénéisé le personnel politique en ce qui concerne l'aspect idéologique. Ces individus utilisent la stratégie de la personnalisation au lieu de s'associer à l'image de leur parti.

Autre changement a eu lieu dans la composition sociale de l'Assemblée, où il y a moins d'ouvriers et des élus appartenant aux classes supérieures qu'en 1978. La raison de cela est l'allongement du temps politique, qui fait la file d'attente augmenter et rend plus difficile aux jeunes de compatibiliser leurs études ou leurs professions avec la participation politique.

Cette situation suscite des débats sur une réforme qui soit capable de réduire le cumul des mandats. Pourtant, les formes proposées, qui ont un prisme individualiste, ne vont

pas changer le scénario. En effet, seulement une solution radicale peut transformer la démocratie représentative d'aujourd'hui en France.

(234 palavras)

### **Pior nota**

#### **Anônimo – 8,75**

Le auteur Julien Boelaert a écrit «Profession : député » en réponse à une critique que Emmanuel Macron a élaboré en rapport à la professionnalisation de la politique et des hommes de politique. L'article utilise une enquête élaborée par L'Assemblée française, au cours de quatre générations de députés, et défend que cette critique ignore la réalité.

En fait, selon l'étude, la plupart des députés ont une histoire de vie liée à la politique, bien comme il ya une tendance de que ces personnes soient majoritairement des hommes de moyen âge et sujet à une homogénéisation idéologique.

La structure parlementaire française, dit l'auteur, n'est pas parfait.

Cependant, la solution de ces problème ne répose pas en, par exemple, la diminution des indemnités des hommes de politique, très lié au népotisme. Une réforme de la structure du pouvoir est nécessaire, toutefois des solutions de ce type ne changeront rien.

Pour avoir un débat efficace, il faut que les Françaises changent la donne de la discussion. Il faut, aussi, que les Françaises fassent centrer ses considérations en l'organisations du pouvoir et de la démocratie représentative.

(182 palavras)

### **Notas do autor**

1 – Quase todos os erros de francês e de conteúdo foram mantidos (só foram alterados

aqueles erros que impediam a compreensão do texto).

2 – É possível ir mal em um resumo/questão e ser bem-sucedido no concurso. Não percam a esperança.

### **Version**

Élaborez une version en français du texte ci-dessous.

Herança rural

Procurou-se mostrar no presente capítulo como, ao menos em sua etapa inicial, esse processo correspondeu de fato a um desenvolvimento da tradicional situação de dependência em que se achavam colocadas as cidades em face dos domínios agrários. Na

ausência de uma burguesia urbana independente, os candidatos às funções novamente criadas recrutam-se, por força, entre indivíduos da mesma massa dos antigos senhores rurais, portadores de mentalidade e tendência características dessa classe. Toda a ordem administrativa do país, durante o Império e mesmo depois, já no regime republicano, há de comportar, por isso, elementos estreitamente vinculados ao velho sistema senhorial.

Essas condições representam o prolongamento de um fato muito real e sensível, que prevaleceu durante o regime colonial. Durante largo tempo, de algum modo até a vinda da Corte portuguesa para o Rio de Janeiro, constituímos uma estrutura sui generis, mesmo comparados aos outros países americanos, àqueles, em particular, onde a vida econômica se apoiou quase totalmente, como aqui, no trabalho servil. A regra, em todo o mundo e em todas as épocas, foi sempre o contrário: a prosperidade dos meios urbanos, fazendo-se à custa dos centros de produção agrícola. Sem o incremento das cidades e a formação de classes não agrárias, o que tem sucedido constantemente é que terra entra a concentrar-se, pouco a pouco, nas mãos dos representantes de tais classes, que residem, em geral, nas cidades e consomem a produção

dos elementos rurais, sem lhes dar, no entanto, o equivalente econômico do que recebem. (Sérgio Buarque de Holanda. Raízes do Brasil. 1936.)

**Média: 19,22 amp. / 16,71 cotas negros.**  
**Desvio padrão: 2,69 amp. / 3,5 cotas negros.**

**Matheus Freitas Rocha Bastos – 23**

L'héritage rural

L'objectif de ce chapitre était de montrer comment, au moins dans son étape initiale, ce processus a correspondu effectivement au développement de la situation traditionnelle de dépendance dans laquelle les villes ont été mise par rapport aux domaines agricoles. Manque d'une bourgeoisie urbaine indépendante, les candidats aux fonctions créés de nouveau sont choisis, par force, parmi les individus du même groupe de anciens maîtres ruraux, ayant la mentalité et la tendance caractéristiques de cette classe. Toute l'ordre administrative du pays, pendant l'Empire et même après, dans le régime républicain, doit comporter, pour cette raison, les éléments particulièrement liés au ancien système des maîtres.

Ces conditions représentent le prolongement d'un fait très réel et sensible persistant pendant le régime colonial. Pendant très longtemps, de quelque façon presque à l'entrée de la Court portugaise au Rio de Janeiro, nous avons de quelque façon constitués une structure sui generis, même en comparaison aux autres pays américains où particulièrement la vie économique s'est appuyée presque totalement sur le travail de l'éclave, comme ici.

Dans tout le monde et toutes les époques, la règle a été toujours le contraire : la prospérité des centres urbains à travers l'exploitation des centres de production agricole. Sans le développement des villes et sans la formation de classes non agricoles, ce qui se passe constamment est que la terre commence à se concentrer, peu à peu, dans les mains des représentants de ces classes habitant, en général, aux villes et consommant la production des éléments ruraux, sans donner à ceux-ci, pourtant, l'équivalent économique de ce qu'ils gagnent.

Notas do autor

\* Em amarelo, estão as palavras que, seguramente, escrevi errado. Como não há marcação no Espelho de Resposta, não se sabe precisar quais os erros exatos cometidos em minha versão.

**Pior nota**

**Anônimo - 12**

On a cherché dans le present chapitre comment, au moins dans le première étape, ce processus a correspondu en fait à un développement de la traditionnelle situation de dépendance où se travaient les cités devant l'agriculture. L'inexistence d'une bourgeoisie urbaine indépendante, les candidats à les fonctions nouveaux créés se sont recrutés par le force, parmi les individus de la même masse des anciennes Monsieurs, ces qui portent la mentalité et la tendance caractéristique de cette classe. Toute l'ordre administratif du pays, pendant l'Empire et après, même dans la république, ont besoin de porter d'éléments liées aux vieux système.

Cettes conditions représentent l'éloignement d'un fait très réel et sensible, qui a reussi pendant le régime colonial. Dès beaucoup de temps, jusqu'à la voyage de la famille réel Portugaise au Rio de Janeiro, nous constituons une structure sui generis, même comparés aux autres pays Américains, où la vie économique s'est basée presque totalement, comme là, au travail servil.

La règle, dans tout le monde et dans toutes les époques, a été toujours le contraire; la prosperité du moyenne urbaine, qui a reussi contre l'agriculture. Sans le développement des cités et de la classe non-agraire, l'unique chose qui a reussi est la concentration de terre dans les mains des représentants de ces classes, qui vivent dans la cité et consomment la production rurale sans leur donner, néanmoins, ce qu'ils doivent.

2018

<b>Resumo, em espanhol, a partir de texto escrito em Língua Espanhola (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Capacidade de síntese e concisão	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos
<b>Versão de texto do português para o espanhol (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos

<b>Resumo, em francês, a partir de texto escrito em Língua Francesa (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Capacidade de síntese e concisão	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos
<b>Versão de texto do português para o francês (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos

# ESPAÑHOL

## Resumo

Elabore un resumen, en lengua española, entre 280 y 400 palabras, con su propio vocabulario, del siguiente texto.

[valor: 25,00 puntos]

Irene Escolar: “Las mujeres de Shakespeare son secundarias, las de Lorca protagonistas”

Hay actrices que están unidas para siempre a algún personaje, como si el destino quisiera que tarde o temprano lo interpretara. En la vida de Irene Escolar ese cordón umbilical no se ha producido con un papel concreto, sino con un autor. Su carrera comenzó con García Lorca, y de forma inconsciente ha seguido unida al escritor granadino. Todo esto se materializó el año pasado, cuando se desgarró con *El Público* — a las órdenes de Álex Rigola y que sigue representando —, y ha terminado de coger forma ahora con *Leyendo Lorca*, una apuesta personal en la que la joven intérprete ha seleccionado textos del autor para hacer un recorrido a su obra y a su vida.

Todo nació de una forma casi casual, cuando desde la Universidad Menéndez Pelayo de Santander le ofrecen dar un recital de temática libre. “Acababa de hacer *El Público* y me apetecía seguir indagando en la obra de Lorca, así que me senté y durante un mes estuve pensando en qué podía hacer. Empecé con el teatro y luego fui añadiendo cosas desde la intuición, sin saber bien por qué, y eso ha dado lugar a esta lectura”, cuenta la actriz. La primera vez que la enseñó al público fue en la Residencia de Estudiantes, en los mismos pasillos por los que Lorca paseaba. “Lo pensaba antes y creo que será uno de los momentos

más especiales de mi vida. Lo que viví allí fue un pequeño regalo, y tuve la sensación, allí en la sala donde Lorca tocaba el piano, de que me estaba acompañando (...)”.

En la selección de textos no está *La Casa de Bernarda Alba*. Una ausencia que se debe a que no encontró el hueco para la obra. “Me hubiera encantado hacerlo y siempre he querido hacerlo, pero en esta obra son todo escenas y era muy difícil quitar a los otros personajes”, explica la actriz, que se ha basado en poesías del autor, pero también en los poderosos monólogos de sus personajes femeninos. Y es que si algo define al teatro de Lorca es el poder de sus mujeres. El amor y la mujer son los hilos argumentales de esta lectura que reivindica la sensibilidad del autor para retratar el alma femenina, algo que agarró las entrañas de Irene Escolar. “Ahora estoy leyendo *Una Habitación Propia*, de Virginia Woolf, y hace un análisis de la situación de la mujer a lo largo de la historia, y ves que los grandes autores como Shakespeare o en las tragedias griegas, los personajes femeninos son los más poderosos, pero siempre ocupan un lugar secundario, eso no ocurre con Lorca donde son protagonistas”, cuenta la actriz que ganó el año pasado el Goya a la Mejor actriz revelación por *Un Otoño sin Berlín*.

Lorca fue una excepción, ya que hasta no hace mucho “la mujer ha estado relegada”. “No ha tenido ni siquiera una habitación propia donde escribir o un espacio dentro de la sociedad. Ni siquiera podía votar o estudiar. No alimentaba su alma como sí podían hacerlo los hombres. Mientras Shakespeare sí podía actuar, una mujer no hubiera podido, aunque hubiera tenido las mismas inquietudes y capacidades, no lo permitía el entorno y eso se refleja en el teatro”, opina Escolar.

Para Irene Escolar la fuerza del autor, es poderse conectar con gente de espectros completamente diferentes. “Es curio-

so cómo es capaz de saber lo que estoy sintiendo. Qué nivel de sensibilidad y qué ser humano debió de ser para tener tanta empatía por el otro y para escribirlo con ese nivel de poesía. Creo que ahí está la clave. Es increíble como expresa lo que siente una mujer en relación con el amor, el deseo, la maternidad... Mujeres muy vulnerables, pero también muy fuertes y con mucha determinación”, añade la actriz.

En su selección hay poesía, teatro, los Sonetos del Amor Oscuro... y también el fragmento de la muerte de Lorca de la biografía de Ian Gibson. Irene Escolar no dudó que para este homenaje en el aniversario de su fusilamiento había que incluir este pasaje. “Me impactó muchísimo cuando lo leí y sabía que a la gente le iba a pasar lo mismo”.

La capacidad de Lorca para emocionar fue una de las cosas que llamó la atención en esa primera lectura en Santander. Allí fueron estudiantes del primer curso de la Universidad y pensó que no aguantarían una hora atentos al espectáculo. “Lo sorprendente es que ellos al acabar vinieron para decirme que no habían leído nunca a Lorca y que dónde podían volver a ver esto o dónde estaba ese texto que nunca habían escuchado y menos de esta forma y por alguien joven. Todo lo que sale del corazón llega al corazón”, opina Escolar. Este acercamiento a las nuevas generaciones hace que la actriz se muestre partidaria de “revisar los clásicos”. Javier Zurro. nov./2016. Internet:<[www.elespanol.com](http://www.elespanol.com)> (con adaptaciones).

Padrão de resposta do resumo

Irene Escolar es una actriz que comenzó su carrera interpretando el autor García Lorca de forma casual, cuando en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander le ofrecieran la oportunidad de dar un recital de temática libre. Como había acabado de presentar, con éxito, la obra *El Público*, de ese mismo autor, y pretendía continuar indagando su vida y obra, fue preparando intuitivamente el recital, comenzando por el teatro e incorporando otros géneros literarios que componen la obra de Lorca, lo que resultó en la lectura que presentó por primera vez en la Residencia de Estudiantes de la universidad, el mismo local que el autor frecuentaba. La actriz confiesa que fue uno de los momentos más especiales de su vida, pues sentía la presencia de Lorca por aquellos corredores, acompañándola al piano.

La actriz resalta en Lorca, su sensibilidad para retratar el alma femenina, cuando expresa lo que siente una mujer en relación con el amor, el deseo, la maternidad, etc., el poder de sus personajes femeninos está presente, pues son protagonistas, así como la conexión del autor con gente de espectros diferentes, su empatía con el otro y su capacidad de emocionar. Irene Escolar considera que Lorca es una excepción al colocar sus personajes femeninos en destaque, lo que no se rebela en la obra de Shakespeare, por ejemplo, o en las tragedias griegas, en que las mujeres, aunque sean poderosas, tienen papeles secundarios. En Lorca las mujeres son vulnerables, pero fuertes, con determinación. La actriz descubre la capacidad del autor en emocionar, cuando en su primera lectura en la universidad, en Santander, se sorprendió al ver el interés de los estudiantes que no habían leído nunca a Lorca y después de la presentación, motivados, se acercaron a ella y le preguntaron dónde podían volver a ver una presentación como esa, dónde podían encontrar ese texto que nunca habían escuchado y menos de esta forma, por alguien joven. La actriz encierra su entrevista con la frase que resume la obra de Lorca: “todo lo que sale del corazón llega al corazón”.



## Maurício Gurjão Bezerra Heleno

nota: 25/25

Irene Escolar es una actriz cuya actuación se encuentra unida a la obra de García Lorca. En primer lugar, el inicio de su carrera se relaciona con el autor granadino y sigue con obras como “El Público” y “Leyendo Lorca”. En segundo lugar, Escolar afirma que la curiosidad sobre Lorca nació en la Universidad, en Santander, tras hacer un recital inspirado en “El Público”. En la Residencia de Estudiantes, empezó a enseñar al público, tal cual Lorca había hecho en el pasado. Aunque desea utilizar “La Casa de Bernarda Alba”, obra basada en escenas, Escolar confiesa la dificultad para hacerlo. Sin embargo, las poesías y los monólogos de Lorca son el eje de la actuación de Escolar, que enfatiza el poder de las mujeres y los temas basados en el amor. Según ella, Lorca logró analizar el alma femenina de un modo especial, garantizando a sus personajes mujeres una importancia central.

Ganadora del premio Goya a la Mejor actriz revelación, Escolar destaca que, aunque los personajes femeninos son fuertes en Shakespeare, Lorca rompe paradigmas, al dar a las mujeres papel más importante, en un contexto en el cual ellas no podían votar o estudiar. Escolar añade que Lorca tenía una capacidad especial para establecer personajes que despiertan la empatía del público, gracias a temas como el amor y el deseo. Por un lado, sus personajes demuestran vulnerabilidad; por otro, son también fuertes y determinadas.

La selección de Escolar incluye poesías, teatro y sonetos, además de fragmentos de la biografía de Lorca, especialmente en relación con su fusilamiento, que completó 80 años. En conclusión, Escolar relata como una lectura de Lorca, en Santander, emocionó a los estudiantes del primer curso de la Universidad. Aunque nunca habían leído Lorca, ellos afirmaron su encanto con el texto. Para Escolar, esa reacción positiva prueba la importancia de acercar los clásicos y las nuevas generaciones. (310 palabras)

\_RESULTADO

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10/10
2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 15/15

## Anônimo

nota: 24/25

Mientras algunas actrices, frecuentemente, mantengan una relación constante con el mismo personaje a través de sus carreras, Irene Escolar tiene una estrecha relación con el mismo autor, em ese caso: García Lorca. De hecho, la actriz empezó su carrera representando una de las obras de él y sigue haciéndolo actualmente. Según Irene Escolar, la relación suya con los textos de Lorca, en lo que se refiere a la actuación, comenzó a pesar de su voluntad. En la Universidad Menéndez de Pelayo de Santander, surgió la posibilidad de actuar en un recital libre, y ella eligió El Público, del escritor granadino, como su tema. Semejante a Lorca, Escolar estaba involucrada en actividades con otros estudiantes, para quienes ella enseñó por la primera vez. Leyendo Lorca, que es la selección de textos de Lorca elaborada por Escolar, no contiene La Casa de Bernardo Alba, pues la actriz no encontró el hueco para esa obra. Sin embargo, hay otros textos importantes, sobre todo por las referencias a las mujeres. Efectivamente, el rasgo más sustantivo del teatro de Lorca es el poder de las mujeres que él ha creado. Al contrario de lo que ocurre en el teatro de Shakespeare, donde las mujeres no están en el primer plano,

aunque sean poderosas, los textos de Lorca las tratan como protagonistas.

Por lo tanto, la obra de ese escritor es una excepción, lo que es evidente, sobre todo cuando se llevan en consideración los pocos derechos que las mujeres tenían no hace mucho tiempo.

Además, otro aspecto notable del autor, según el análisis de Escolar, es su capacidad de alcanzar al público en su intimidad. Él tiene, verdaderamente, la empatía necesaria para expresar lo que sienten las personas, ahí incluso, sin duda, las mujeres.

En la selección de textos escogidos por Escolar, hay referencias a la muerte del autor por fusilamiento, lo que puede impactar al lector, pero hay también mucha poesía y mucho teatro.

Después de aquella primera lectura de El Público, cuando todavía era estudiante, Irene Escolar vio que las personas se quedaron emocionadas. Le preguntaron como encontrar aquel texto otra vez. Eso se debe, en la opinión de la actriz, a la inspiración verdadera que Lorca tuvo, la cual partía de su corazón.

Finalmente, la proximidad que Escolar tiene con los jóvenes podrá, en el futuro, ayudarla a “revisar los clásicos” junto a las nuevas generaciones.

\_RESUL

TADO

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10/10
  2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 14/15
- Erros: “plan” e “quedaron” (deveria ser “se quedaron”)

## Versão

Traduzca al español el siguiente texto.

[valor: 25,00 pontos]

Edmundo, o céptico

Naquele tempo, nós não sabíamos o que fosse cepticismo. Mas Edmundo era céptico. As pessoas aborreciam-se e chamavam-no de teimoso. Era uma grande injustiça e uma definição errada. Ele queria quebrar com os dentes os caroços de ameixa, para chupar um melzinho que há lá dentro. As pessoas diziam-lhe que os caroços eram mais duros que os seus dentes. Ele quebrou os dentes com a verificação. Mas verificou. E nós todos aprendemos à sua custa. (O cepticismo também tem o seu valor!) Disseram-lhe que, mergulhando de cabeça na pipa d'água do quintal, podia morrer afogado. Não se assustou com a ideia da morte: queria saber é se lhe diziam a verdade. E só não morreu porque o jardineiro andava perto.

Na lição de catecismo, quando lhe disseram que os sábios desprezam os bens deste mundo, ele perguntou lá do fundo da sala: “E o rei Salomão?” Foi preciso a professora fazer uma conferência sobre o assunto; e ele não saiu convencido. Dizia: “Só vendo.” E em certas ocasiões, depois de lhe mostrarem tudo o que queria ver, ainda duvidava. “Talvez eu não tenha visto direito. Eles sempre atrapalham.” (Eles eram os adultos.)

Edmundo foi aluno muito difícil. Até os colegas perdiam a paciência com as suas dúvidas. Alguém devia ter tentado enganá-lo, um dia, para que ele assim desconfiasse de tudo e de todos. Mas de si, não; pois foi a primeira pessoa que me disse estar a ponto de inventar o moto-contínuo, invenção que naquele tempo andava muito em moda, mais ou menos como, hoje, as aventuras espaciais.

Edmundo estava sempre em guarda contra os adultos: eram os nossos permanentes adversários. Só diziam mentiras. Tinham a força ao seu dispor (representada por várias formas de agressão, da palmada ao quarto escuro, passando



por várias etapas muito variadas). Edmundo reconhecia a sua inutilidade de lutar; mas tinha o brío de não se deixar vencer facilmente.

Numa festa de aniversário, apareceu, entre números de piano e canto (ah! delícias dos saraus de outrora!), apareceu um mágico com a sua cartola, o seu lenço, bigodes retorcidos e flor na lapela. Nenhum de nós se importaria muito com a verdade: era tão engraçado ver saírem cinquenta fitas de dentro de uma só... e o copo d'água ficar cheio de vinho...

Edmundo resistiu um pouco. Depois, achou que todos estávamos ficando bobos demais. Disse: "Eu não acredito!" Foi mexer no arsenal do mágico e não pudemos ver mais as moedas entrarem por um ouvido e saírem pelo outro, nem da cartola vazia debandar um pombo voando... (Edmundo estragava tudo. Edmundo não admitia a mentira. Edmundo morreu cedo. E quem sabe, meu Deus, com que verdades?) Cecília Meireles. Edmundo, o céptico. In: Quadrante 2. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1962, p. 122. Internet: <<http://contobrasileiro.com.br>>.

Padrão

Edmundo, el Céptico (Texto de Cecília Meireles)

En aquel tiempo, no sabíamos lo que era escepticismo. Pero Edmundo era escéptico. La gente se aburría y lo llamaba terco. Era una gran injusticia y una definición equivocada. Él quería romper con los dientes los huesos de ciruela, para chupar la miel que hay dentro. La gente le decía que los huesos eran más duros que sus dientes. Él rompió los dientes con la verificación.

Pero verificó. Y todos aprendimos a su costa. (¡El escepticismo también tiene su valor!) Le dijeron que, al zambullirse de cabeza en la pipa de agua del patio, podía morir ahogado. No se asustó con la idea de la muerte: quería saber si le decían la verdad. Y sólo no murió porque el jardinero estaba cerca.

En la lección de catecismo, cuando le dijeron que los sabios desprecian los bienes de este mundo, preguntó desde el fondo de la sala: "¿Y el rey Salomón?" Fue necesario que la profesora hiciera una conferencia sobre el asunto; y él no se convenció. Decía: "Sólo viendo." Y en ciertas ocasiones, después de que le mostraran todo lo que quería ver, aún dudaba. "Quizá no he visto bien. "Ellos siempre dificultan." (Ellos eran los adultos.)

Edmundo fue un estudiante muy difícil. Hasta los compañeros perdían la paciencia con sus dudas. Alguien debía haber intentado engañarlo, un día, para que él de este modo desconfiara de todo y de todos. Pero de sí, no; porque fue la primera persona a decirme estar a punto de inventar el moto continuo, invención que en aquel tiempo estaba muy de moda, más o menos como hoy, las aventuras espaciales. Edmundo estaba siempre en guardia contra los adultos: eran nuestros permanentes adversarios. Sólo decían mentiras. Tenían la fuerza a su disposición (representada por varias formas de agresión, de la palmada a la habitación oscura, pasando por varias etapas muy variadas). Edmundo reconocía su inutilidad para luchar; pero tenía el brío de no dejarse vencer fácilmente.

En una fiesta de cumpleaños, apareció, entre números de piano y canto (¡ah, delicias de los sarasos de antaño!) un mago con su sombrero de copa, su pañuelo, bigotes retorcidos y flor en la solapa. Ninguno de nosotros se importaría mucho con la verdad: era tan divertido ver salir cincuenta cintas de dentro de una sola... y el vaso de agua quedarse lleno de vino...

Edmundo se resistió un poco. Después, creyó que todos nos estábamos volviendo tontos. Dijo: "¡Yo no creo!" Fue a

tocar el arsenal del mago y no pudimos más ver las monedas entrar por un oído y salir por el otro, ni del sombrero de copa vacío salir una paloma volando... (Edmundo era un aguafiestas. Edmundo no admitía la mentira. Edmundo murió temprano. ¿Y quién lo sabe, Dios mío, con qué verdades?)

**Maurício Horta Miyauchi**

**nota: 21/25**

En aquel tiempo, nosotros no sabíamos qué era el cepticismo. Pero Edmundo era céptico. La gente se aburría y le llamaba insistente. Era una gran injusticia y una definición equivocada. Él quería romper con los dientes los huesos de néspera para chupar un mielito que hay allí dentro. La gente le decía que los huesos eran más duros que sus dientes. Él rompió los dientes al verificarlo. Y todos hemos aprendido a su costo. (El cepticismo también tiene su valor!)

Le dijeron que, metiéndose con la cabeza abajo en el reservatorio de agua de los fundos de casa, podría morirse ahogado. No se asustó con la idea de la muerte: es que quería saber si le decían la verdad. Y solo no se murió porque el jardinero andaba cerca de allí.

En la lección de catecismo, cuando le dijeron que los lumbreros tienen desprecio de los bienes de este mundo, él preguntó desde hacia el fondo de la sala: "¿Y el rey Salomón?" Fue necesario que la profesora hiciera una conferencia sobre el asunto, y él no se quedó convencido. Decía: "Solo creo viéndolo." Y en ciertas ocasiones, después que le mostraran todo lo que quería ver, todavía lo dudaba. "Quizás yo no lo he visto correctamente. Ellos siempre interfieren." (Ellos eran los adultos.)

Edmundo fue un alumno muy difícil. Hasta mismo sus colegas perdían la paciencia con sus dudas. Alguien debía haber intentado trompearle, un día, para que él, por eso, desconfiara de todo y de todos. Pero él mismo, no; porque ha sido la primera persona que me dijo estar en punto de inventar el moto-continuo, invención que en aquel tiempo estaba mucho de moda, más o menos como están hoy las aventuras en el espacio.

Edmundo estaba siempre en guardia contra los adultos: eran nuestros adversarios permanentes. Solo decían mentiras. Tenían la fuerza a su disposición (representada por varias formas de agresión, desde la palmada hasta la habitación oscura, pasando por varias etapas muy variadas.) Edmundo reconocía la inutilidad de luchar; pero tenía el orgullo de no dejarse vencer fácilmente.

En una fiesta de cumpleaños, surgió, entre presentaciones de piano y canto (¡ay! ¡Qué delicias eran las soirées de antaño!), surgió un mago con su sombrero, su pañuelo, bigotes retorcidos, flor en el bolsillo. A ninguno de nosotros nos importaría mucho la verdad: era tan gracioso ver cincuenta cintas saliendo desde dentro de una sola... Y el vaso de agua volverse lleno de vino...

Edmundo resistió un poco. Después, le pareció que estábamos volviendo demasíadamente tontos. Dijo: "¡Yo no lo creo!" Se puso a tocar el arsenal del mago, y no hemos podido ver más las monedas entrar por un oído y salir por el otro, ni del sombrero salir un pombo volando... (Edmundo lo arruinara todo... Edmundo no admitía la mentira. Edmundo murió temprano. ¿Y quién sabe, Dios mío, con qué verdades?)

**\_RESULTADO**

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10
2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 11 - 8 erros

## Anónimo

nota: 20/25

Edmundo, el céptico

En aquel tiempo, no sabíamos qué era el cepticismo. Pero Edmundo era céptico. Las personas se enfadaban y le llamaban testarudo. Era una gran injusticia y una definición equivocada. Él quería romper, con sus dientes, las semillas de los frutos, para alcanzar el líquido dulce que había allá dentro. Las personas le decían que las semillas eran más duras que sus dientes. Él se ha roto los dientes verificándolo. Pero sí que lo verificó. Y todos hemos aprendido a su expensa ¡El cepticismo también tiene su valor!

Le dijeron que, si pusiera su cabeza dentro del mecanismo de irrigación del jardín, podría morir ahogado. No tuvo miedo ante la idea de la muerte: quería saber si lo que le decían era verdad. Y solo no murió porque el jardinero estaba cerca de él.

En las clases de catecismo, cuando le dijeron que los sabios menosprecian los bienes de este mundo, él le preguntó a la profesora desde el fondo del aula. “¿Y el Rey Salomón?”. Fue necesario que la maestra hiciera una conferencia acerca del tema; y él no salió convencido. Decía: “Solo lo creo si lo veo”. Y en ciertas ocasiones, después que le habían mostrado todo lo que quería ver, seguía dudando. “Tal vez no lo haya visto muy bien. Ellos siempre se molestan” (Ellos son los adultos).

Edmundo fue un alumno muy difícil. Incluso sus compañeros perdían la paciencia con sus dudas. Seguramente alguien habría intentado engañarle un día para que él sospechara tanto de todo y de todos. Pero no sospechaba de sí mismo, así que fue la primera persona quien me dijo que estaba a punto de inventar el moto-contínuo, una invención que estaba de moda en aquella época, tal y como las aventuras espaciales de hoy día.

Edmundo estaba siempre desconfiado de los adultos: eran nuestros adversarios permanentes. Solo decían mentiras. Tenían la fuerza a su disposición (que estaba representada por varias formas de agresión, desde un puñetazo a la habitación oscura, pasando por muchas etapas variadas). Edmundo reconocía la inutilidad de luchar; sin embargo, tenía el orgullo de no dejarse vencer tan fácilmente.

En una fiesta de cumpleaños, vino, entre presentaciones de piano y de canto (¡Ah! ¡Las maravillas de las fiestas de antaño!), un mágico, con su sombrero, su pañuelo, sus bigotes retorcidos y la flor sobre su traje. Ningún de nosotros se importaría mucho con la verdad: era tan divertido ver salir cincuenta fitas de dentro de una solo... y ver el vaso de agua llenarse de vino.

Edmundo resistió un poco. Después, pensó que todos estábamos quedándonos demasiado tontos. Dijo: “¡No lo creo!”. Saltó a investigar el arsenal del mágico y ya no pudimos ver las monedas entrar por un oído y salir por el otro, ni la paloma que asomaba desde el sombrero volando... (Edmundo estropeaba todo. Edmundo no admitía las mentiras. Edmundo murió temprano. ¿Y quién sabe, Dios mío, con cuáles verdades?).

### \_RESULTADO

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10

2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 10 - 10 erros

# FRANÇAIS

## Resumo

Résumez le texte ci-dessous avec vos propres mots (de 210 à 310 mots).

[valor: 25,00 pontos]

Repeindre le capitalisme en vert

Vitalité du marché des éoliennes, diffusion des démarches « éco-responsables », multiplication des labels « bio » ... tout indique que les entreprises pourraient devenir les meilleures amies de l'écologie. Pourtant, la logique du profit s'oppose aux rythmes de la nature. Sauver la seconde exige d'imposer des bornes à la première, une idée qui n'emballer pas les industriels.

« Cessons donc d'opposer l'activité économique, les entreprises et l'écologie ! Les secteurs industriels et de services ont depuis longtemps intégré la dimension écologique dans leurs démarches. »

Ainsi s'exprimait M. Pierre Gattaz, président du Mouvement des entreprises de France (Medef), dans une tribune publiée le 18 septembre 2013 par le quotidien Le Monde et titrée « N'orientons pas la France vers la décroissance ». Comme ses homologues des grands groupes étrangers, M. Gattaz l'affirme : le capitalisme peut devenir « vert », à condition que « le pragmatisme et la raison l'emportent sur le dogmatisme et la posture ». En d'autres termes, que l'on évite les taxes, les réglementations contraignantes, pour préserver la « compétitivité globale des entreprises ». La logique du patron des patrons français ne convainc toutefois pas entièrement.

## Délocaliser la pollution

Que les pays occidentaux se soient largement convertis à une économie de services ne doit pas masquer le fait qu'en dépit de l'optimisme du patronat les prélèvements sur les ressources naturelles ne cessent de croître : + 65 % entre 1980 et 2007. En valeur absolue, jamais nos sociétés n'ont autant consommé de matière et rejeté de polluants. Ce qui n'est pas principalement dû, comme on l'entend souvent dire, au développement des pays pauvres. Les États occidentaux ont simplement délocalisé, en même temps que des emplois industriels, une part des pollutions et de la consommation de ressources.

Mais les tendances actuelles ne peuvent se prolonger. Un indicateur, popularisé au Sommet de la Terre de Johannesburg en 2002, le confirme : l'empreinte écologique. Celle-ci équivaut à la superficie dont une population a besoin pour produire les ressources qu'elle consomme et pour assimiler les déchets qu'elle rejette. En 2002, l'empreinte mondiale s'établissait à 138 % de la surface bio-productive totale. Depuis le début des années 2010, elle dépasse 150 %. Si tous les habitants de la Terre avaient le mode de vie d'un Américain moyen, la population mondiale aurait besoin de cinq planètes pour se nourrir, s'habiller et se loger.

Protéger la planète suppose de faire primer les rythmes biologiques sur les taux de profit

En dépit de la multiplication des éoliennes et des panneaux photovoltaïques ces quinze dernières années, le capitalisme n'est donc pas plus « vert » que par le passé, bien au contraire. Comme l'économie aspire toujours plus de ressources, les énergies renouvelables ne font que s'ajouter aux modes de production polluants, plutôt que de s'y substituer. La durée de vie de plus en plus courte des biens de consommation (automobiles, électroménager, téléphones et ordina-

teurs, produits alimentaires, etc.) impose de les remplacer toujours plus vite... et donc d'en fabriquer davantage. S'agit-il d'un phénomène conjoncturel ? Le capitalisme de demain ne pourrait-il pas faire mieux avec moins ? Dès les années 1970, l'écologiste américain Barry Commoner (1917-2012) a montré qu'il en était incapable par nature. Le capitalisme repose sur un principe fondamental : les capitaux doivent circuler librement pour s'orienter vers les activités qui procurent les meilleurs taux de profit. Protéger la planète supposerait au contraire de faire primer les rythmes biologiques sur les taux de profit : ne pas pêcher plus de poisson que ne l'autorise le renouvellement naturel des espèces, ne pas émettre plus de polluants que la biosphère ne peut en recycler, ne pas consommer plus d'énergie que ce que l'on peut produire de façon renouvelable... Une définition possible de la décroissance, pas du capitalisme. Aurélien Bernier. Le Monde Diplomatique. 2016. Internet: <www.monde-diplomatique.fr>.

Padrão

Même si les initiatives écologiquement responsables de certaines entreprises nous montrent que le rapport entre écologie et capitalisme a tendance à se transformer, la relation entre les deux mouvements est souvent remise en question. En effet, la quête de profit de la part des entreprises est souvent opposée aux besoins de la nature.

Mais selon M. Gattaz, cette opposition n'est pas justifiée étant donné que le capitalisme prend en compte la dimension verte. Mais il faudrait être plus pragmatique et cesser de taxer et de réglementer les entreprises afin de préserver la compétitivité internationale de celles-ci.

Cependant les arguments du président du Mouvement des entreprises de France (Medef) ne sont pas convainquants quand on regarde de plus près : les prélèvements des ressources naturelles augmentent, tout comme la pollution. L'occident a simplement déplacé, non seulement les emplois, mais aussi les rejets polluants et l'exploitation des ressources.

Le Sommet de la Terre de Johannesburg en 2002 nous a montré que l'empreinte écologique mondiale (indicateur qui calcule le territoire nécessaire à la population pour subvenir à ses besoins de consommation et traiter les déchets produits) est passée de 138 % à 150 % de la surface bio-productive entre 2002 et 2010.

La production d'énergie renouvelable n'est pas parvenue à remplacer un système de production polluant qu'elle ne fait que compléter pour lui permettre de produire toujours plus de biens de consommation.

Le capitalisme n'est donc pas devenu plus responsable qu'avant et la pollution n'a pas diminué.

Selon l'écologiste Barry Commoner, le capitalisme et la conscience écologique sont incompatibles car pour protéger la nature il faudrait privilégier les rythmes biologiques et pas les profits, contrairement à ce que fait le capitalisme.

Aspectos considerados na avaliação:

- Levantamento das ideias principais contidas no texto.
- Reformulação das ideias contidas no texto a partir de estruturas e de um léxico diferentes daqueles que foram usados no texto.
- Organização do discurso de maneira lógica por uma utilização correta de articuladores lógicos sintáticos e de procedimentos de coesão textual (anáfora).
- Correção linguística sem erros sintáticos nem morfossintáticos que podem levar a ambiguidades.

**Raphael Azevedo França**

**nota: 24/25**

Dans un article pour Le Monde Diplomatique, Aurélien Bernier analyse le paradoxe entre capitalisme et développement durable. D'un côté, les entreprises essaient de montrer une image rose de leurs démarches vertes; de l'autre, il est invraisemblable qu'elles puissent concilier préservation naturelle et appât du gain. Le président du Medef, par contre, semble vouloir nourrir cette illusion si l'on croit sa tribune publiée par Le Monde en 2013, dans laquelle il défend que c'est le capitalisme de par sa propre logique qui sauvera la planète.

Les délocalisations, malgré tout, se font sur un seul monde. En réalité, la consommation a explosé depuis 1980, en laissant aux pays pauvres l'empreinte écologique des occidentaux gourmands en ressources. Et cela semble continuer si on regarde l'indicateur créé à Johannesburg en 2002: le seuil de la capacité d'absorption de l'activité humaine par la nature est bien dépassé. Si les habitudes américaines deviennent planétaires, il faudra en trouver quatre autres Terres pour les entretenir.

Les énergies renouvelables ne le sont pas vraiment, car elles augmentent les capacités productives au lieu de les remplacer. Les biens de consommation sont de plus en plus jetables, en créant un cercle vicieux. La question sur le caractère structurel de ce phénomène se pose. Barry Commoner avait déjà exposé, dans les années 1970, la voracité capitaliste en face des rythmes de croissance naturelle. Le choix entre l'homme respectueux de son milieu et le capitalisme aveuglé par son caractère autodestructeur doit être fait. Il est urgent.

**\_RESULTADO**

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10

2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 14/15 - 2 erros de morfossintaxe

**Anônimo**

**nota: 23/25**

La multiplication d'initiatives écologiques suscite la possibilité d'un capitalisme vert, capable de respecter la conservation de la nature. Par contre, bien que plusieurs entrepreneurs prônent la capacité d'adaptation du libre marché aux rythmes de la nature, ils souvent rejettent les formes de réglementation qui menacent leur compétitivité, ce qui met en évidence l'opposition entre le capitalisme et l'écologie.

D'abord, la prédominance du secteur de services dans les pays développés n'a pas abouti à une baisse de la consommation des ressources naturelles. En fait, la planète franchi, à chaque année, de nouveaux records de consommation découlant de la délocalisation des installations industrielles. En plus, le concept d'empreinte écologique met en relief que les ressources demandés par les sociétés surpassent celles que la planète peut leur offrir. Ce décalage a augmenté de 2002 aux années 2010, de sorte qu'il reste clair que la consommation n'a pas cessé d'accroître.

Du fait de cette tendance croissante, l'avènement des énergies renouvelables ne s'avère pas une solution suffisante, étant donné que ces nouvelles énergies peinent à remplacer les énergies les plus polluantes. En outre, la durée toujours plus courte des produits cotidiens demande que leur production ne diminue pas. Par conséquent, le capitalisme n'a pas réussi à devenir plus vert. En effet, selon Barry Commoner, cette conclusion se fonde sur l'opposition incontournable entre la recherche aux meilleurs taux de profit et les rythmes de récupération biologique, dont la conservation impose un modèle de production débouchant sur la décroissance.

**\_RESULTADO**



1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10

2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 13/15 - 4 erros

### Versão

Traduisez le texte suivant en français en préservant les aspects culturels du texte-source.

[valor: 25,00 pontos]

João Guimarães Rosa: diplomacia e política

Ao perseguirmos a especificidade da atuação de João Guimarães Rosa como diplomata, deparamos, de imediato, este desligamento, que ele expressivamente opera, entre o diplomata e o político. Desligamento problemático, porquanto a carreira de diplomata é, em essência, uma atividade política.

Como e por que Guimarães Rosa opera esta separação? Como consegue fazê-lo, tendo estado em situações — Cônsul em Hamburgo de 1938 a 1942 —, em que a totalidade da vida, em seus aspectos privados e públicos, estava dominada pelo político? O próprio Guimarães Rosa descreve este domínio avassalador do político na Alemanha nazista, em seu conto O Mau Humor de Wotan. Nesse conto, fica claro o totalitarismo, a tirania da política na vida da Alemanha, penetrando os rincões mais escondidos da vida da população. É a esse totalitarismo que ele se refere quando diz a Lorenz, que lhe perguntara sobre sua atividade em Hamburgo em favor dos judeus perseguidos pelo Nazismo, “eu, o homem do sertão, não posso presenciar injustiças”. A tirania do político é, para ele, injustiça.

Ainda aqui encontramos a concepção platônica da justiça — harmonia dos elementos naturais de um todo, sem excesso de nenhum sobre os outros, sem tirania de um sobre os outros. Nessas condições, a atividade de Guimarães Rosa no Consulado-Geral em Hamburgo, em favor dos judeus perseguidos, seria um exemplo, não de ação política, pois ação política era o Nazismo, mas sim de ação diplomática. Nesse caso específico, portanto, é possível compreender como e porque Guimarães Rosa separa diplomacia e política: em condições em que nada escapava ao totalitarismo da política, era preciso desvincular-se dela, custasse o que custasse, abrir uma brecha no seu muro espesso e sufocante, na injustiça — na hybris — da política, que se manifestava, precisamente, nesse totalitarismo, nesta ocupação de todo o espaço vital do homem. Essa parece ter sido a razão da necessidade de se operar a separação entre diplomacia política: razão de justiça.

Heloísa Vilhena de Araújo. Guimarães Rosa: diplomata. Brasília: Fundação Alexandre de Gusmão, 2007, p. 35-6.

Padrão

João Guimarães Rosa: Diplomatie et politique  
Alors que nous pourchassons la spécificité de la posture de João Guimarães Rosa en tant que diplomate, nous nous trouvons, immédiatement, devant cette distinction, qu'il opère expressivement, entre le diplomate et le politique. Distinction problématique, dès lors que la carrière de diplomate est, dans son essence, une activité politique.

Comment et pourquoi Guimarães Rosa opère-t-il cette séparation ?

Comment parvient-il à le faire, ayant vécu des situations — consul à Hambourg de 1938-1942 —, où la totalité de la vie, dans ses aspects privés et publics, était dominée par le politique ? Le propre Guimarães Rosa décrit cette domination écrasante du politique en Allemagne nazie dans son conte « O Mau Humor de Wotan » (la mauvaise humeur

de Wotan). Dans ce conte, le totalitarisme apparaît clairement, la tyrannie de la politique dans la vie de l'Allemagne, pénétrant les recoins les plus cachés de la vie de la population. C'est ce totalitarisme auquel il se réfère quand il dit à Lorenz, qui l'interroge sur son activité à Hambourg en faveur des juifs persécutés par le Nazisme, « moi, l'homme du sertão, je ne peux pas être le témoin d'une injustice ». La tyrannie du politique est, pour lui, une injustice.

Nous retrouvons ici sa conception platonique de la justice — harmonie des éléments naturels d'un tout, sans excès d'aucun d'entre eux sur les autres, sans tyrannie des uns sur les autres. Dans ces conditions, l'activité de Guimarães Rosa au consulat général à Hambourg, en faveur des juifs persécutés, serait un exemple, non d'action politique, car l'action politique était le Nazisme, mais plutôt d'action diplomatique. Dans ce cas spécifique, donc, il est possible de comprendre comment et pourquoi Guimarães Rosa sépare diplomatie et politique : dans des conditions où rien n'échappe au totalitarisme de la politique, il fallait s'en dissocier, coûte que coûte, ouvrir une brèche dans son mur épais et suffocant, dans l'injustice — dans l'hybris — de la politique, qui se manifestait, précisément, dans ce totalitarisme, dans cette occupation de tout l'espace vital de l'homme. Ceci semble avoir été la raison du besoin d'opérer la séparation entre diplomatie et politique : raison de justice.

O texto acima é um exemplo de tradução correta. Outros termos sinônimos e outras formulações poderão ser aceitas de o sentido, o estilo e o registro do texto forem conservados.

Aspectos considerados na avaliação:

- Fidelidade ao texto-fonte: preservação do sentido do texto-fonte e preservação do estilo do texto-fonte.
- Fidelidade à qualidade e ao registro de linguagem do texto-fonte: correção lexical e morfosintática e adequação do registro de linguagem ao texto-fonte.

**Francisco Luiz Pinto da Rocha Santos**

**nota: 20/25**

João Guimarães Rosa : diplomate et politique  
Quand on poursuit la spécificité de l'actuation de João Guimarães Rosa comme diplomate, on retrouve, immédiatement, cette séparation qu'il expressivement faisait entre le diplomate et le politicien. C'est une séparation problématique, puisque la carrière du diplomate est, essentiellement, une activité politique.

Comment et pourquoi est-ce que Guimarães Rosa a fait cette séparation ?

Comment a-t-il pu le faire, après avoir été en situations — consule à Hambourg de 1938 a 1942 — dans lesquelles la totalité de la vie, dans ses aspects privés et publics, était soumise à l'aspect politique ? Guimarães Rosa lui-même décrit ce domaine écrasant du politique en Allemagne Naziste, dans son conte La mauvaise humeur de Wotan. Dans ce conte, le totalitarisme est clair, la tyrannie de la politique dans la vie de l'Allemagne, s'infiltrant dans les coins les plus cachés de la vie de la population. C'est à ce totalitarisme qu'il se réfère lorsqu'il dit à Lorenz, qui lui avait demandé de son activité à Hambourg en faveur des juifs poursuivis par le Nazisme, « moi, l'homme du sertão, je ne peux pas être devant des injustices ». La tyrannie du politique est, pour lui, de l'injustice.

Même ici on trouve la conception platonique de justice —



harmonie des éléments naturels d'un tout, sans excès d'aucun sur les autres, sans la tyrannie de l'un sur les autres. Dans ces conditions, l'activité de Guimarães Rosa dans le Consulat-Général, à Hambourg, en faveur des juifs poursuivis, serait un exemple, pas de l'action politique, car l'action politique était le Nazisme, mais de l'action diplomatique. Dans ce cas spécifique, donc, c'est possible de comprendre comment et pourquoi Guimarães Rosa sépare diplomatie et politique : dans des conditions dans lesquelles rien n'échappait au totalitarisme de la politique, il fallait s'en délier à n'importe quel coût, ouvrir un trou dans le mur épais et suffoquant, dans l'injuste – dans le hybris – de la politique, qui se manifestait, précisément, dans ce totalitarisme, dans cette occupation de tout l'espace vital de l'homme. Celle-ci paraît avoir été la raison de la nécessité de faire la séparation entre diplomatie et politique : raison de justice.

**\_RESULTADO**

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10
2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 10 - 10 erros

### **Ciro Eduardo Ferreira**

**nota: 14/25**

João Guimarães Rosa: diplomatie et politique

Quand on recherche l'especificité de l'actuation de João Guimarães Rosa en tant que diplomate, on voit, tout de suite, ce détachement qu'il opère expressivement, entre le diplomate et le politique. Un détachement problématique, car la carrière diplomatique est, en essence, une activité politique.

Comment et pourquoi Guimarães Rosa fait-il cette séparation ?

Comment arrive-t-il à le faire, ayant été dans des situations – en tant que consule à Hambourg de 1938 jusqu'à 1942 – où la totalité de la vie, dans ses aspects privés et publiques, était dominée par le politique ? Le propre Guimarães Rosa décrit ce domaine bouleverseur du politique en Allemagne naziste dans son compte littéraire « La mauvaise humeur de Wotan ». Dans cette histoire, le totalitarisme et la tiranie de la politique dans la vie de l'Allemagne sont évidents, pénétrant les coins les plus cachés de la vie de la population. C'est à ce totalitarisme qu'il fait référence quand il dit à Lorenz, qui lui avait posé une question sur son activité à Hambourg en faveur des Juifs chassés par le Nazisme, « moi, l'homme de l'intérieur, je ne peux pas témoigner d'injustices ». La tiranie du politique est, pour lui, une injustice.

Même si on trouve la conception platonique de la justice – l'harmonie des éléments naturels d'une totalité, sans l'excès de personne sur les autres, sans la tiranie de l'un par rapport aux autres. Dans ces conditions, l'activité de Guimarães Rosa dans le Consulat-général à Hambourg, en bénéfice des Juifs persecutés, serait un exemple pas d'action politique, puisque l'action politique était le nazisme, mais d'action diplomatique. Dans ce cas spécifique, ainsi, il est possible de comprendre comment et pourquoi Guimarães Rosa fait une séparation entre la diplomatie et la politique : dans les conditions où rien n'échappait au totalitarisme de la politique, il fallait s'en détacher, n'importe les coûts, ouvrir un espace dans son mur gros est suffoquant, dans l'injustice – dans l'hybris – de la politique, qui se manifestait précisément dans ce totalitarisme, dans cette occupation de tout l'espace vital de l'homme. Cela peut avoir été la raison de la nécessité de faire la séparation entre la diplomatie et la politique : la raison de justice.

**\_RESULTADO**

1. Nota relativa à organização do texto e ao desenvolvimento do tema: 10
2. Nota relativa à correção gramatical e à propriedade da linguagem: 4 - 22 erros

# 2019

<b>Resumo, em espanhol, a partir de texto escrito em língua espanhola (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Capacidade de síntese e concisão	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos
<b>Versão de texto do português para o espanhol (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos

7.3.1 Será atribuída nota zero ao exercício que obtenha pontuação zero na avaliação da correção gramatical e da propriedade da linguagem.

<b>Resumo, em francês, a partir de texto escrito em língua francesa (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Capacidade de síntese e concisão	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos
<b>Versão de texto do português para o francês (total de 25,00 pontos)</b>	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	10,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos

7.3.1 Será atribuída nota zero ao exercício que obtenha pontuação zero na avaliação da correção gramatical e da propriedade da linguagem.

## Resumen

Aumenta consumo de alcohol entre jóvenes

La falta de comunicación entre familias e hijos, buscar aceptación social, desconocer riesgos, la depresión, la carencia afectiva y la accesibilidad de los productos, han aumentado el consumo de alcohol entre los jóvenes, señalaron expertos relacionados con la materia y recordaron que más allá de una resaca, quienes incurrir en esta adicción, pueden presentar cirrosis y ser más susceptibles a actos relacionados con la violencia. Coincidieron en no satanizar el consumo de alcohol ni en mujeres ni en hombres, pues la ingestión de esta sustancia legal se puede hacer sin excesos; amén de ello, corresponsabilizaron a los medios informativos, quienes promueven en sus espacios todo tipo de bebidas, barras libres y promociones.

Los especialistas dijeron que el tema de ingerir alcohol no debe juzgarse a la ligera, pues éste se consume incluso para la prevención de infartos en el caso del vino, pero se debe poner mayor atención a los límites para beberlo, debido al entorno de riesgos que, en recientes fechas, han sido notables. Tal fue el caso de una joven estudiante, quien habría fallecido por consumo excesivo de bebidas embriagantes. En este contexto, los consultados por este medio, opinaron que es una realidad que el consumo de alcohol va en aumento en las personas jóvenes, porque ellas creen que los hace cool, pero no se detienen a pensar que podrían estar ingiriendo producto adulterado, o que si pasan de su estándar, más allá de ser “el alma de la fiesta” por unas horas, su vida podría tornarse en una enfermedad crónica que les cause fatiga, acumulación de líquido en las piernas o en el abdomen, coloración amarillenta, impotencia sexual, encogimiento de los testículos, sangrado anormal y problemas en la concentración -que son los síntomas de la cirrosis. Además, el exceso del consumo de alcohol puede ser causante de un accidente de auto que deje parapléjico a los ocupantes, de truncar una carrera por un embarazo no deseado, o resultar contagiado del Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH), entre otras consecuencias, dijeron los entrevistados.

La académica de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), Josefina Manjarrez, señala que los medios informativos tienen gran responsabilidad en que el consumo de alcohol vaya a la alza, por la excesiva publicidad que en los mismos aparece, amén de que los productos televisivos o cinematográficos colocan este elemento como aparente indicador de estatus.

El jefe de Medicina Interna del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), delegación Puebla, Víctor Martínez Ahuejote, plantea que cuando se prueba el alcohol, primero es un juego pero si esto se hace en exceso, cambia la vida porque hay faltas en la escuela, la persona solo espera el fin de semana, puede haber depresión, ansiedad, desorientación y otras consecuencias. Beber es un problema cuando esta acción es una válvula de escape a los problemas, la cual puede iniciar por el deseo de pertenecer a un grupo social, o ser aceptado, agrega. Mareos, vómitos, somnolencia y debilidad generalizada son los síntomas de una intoxicación por alcohol. El efecto pasa luego de 72 horas, señala el médico. Aclara que ésta no es la peor parte, sino que es la depresión, la ansiedad, la exposición a los accidentes viales, tener una Enfermedad de Transmisión Sexual (ETS), mudarse a otras drogas y morir.

Los Centros de Integración Juvenil (CIJ) atienden a los menores que adquieren alguna adicción, como al alcohol

o drogas ilegales. El representante de este organismo en Puebla, José Antonio Vicuña, dice que, 2010 a 2016, las atenciones que se brindaron en la entidad aumentaron un 22%. Considera que el factor que influye para el consumo de bebidas embriagantes es la accesibilidad de las sustancias, es decir, que se encuentran desde 10 pesos en las tiendas, además de que algunos lugares no respetan la restricción para venderles a los menores de edad. En 2010 el CIJ atendió a 404 pacientes, mientras que al cierre de 2016 se habían recibido a 495 por problemas con su manera de beber alcohol. En el primer semestre de 2017, la cifra de enciones oscilaba en los 300 pacientes, y eso que todavía faltaban por correr seis meses del año al momento de calcular esos datos.

Vicuña explica que la edad de iniciación para el consumo de alcohol es a los 10 años en Puebla y en el país, aunque se tiene detectado que los jóvenes de entre 15 y 19 años, son proclives a tener un mayor impacto. El entrevistado específica que, de acuerdo a los testimonios que se han recabado con los pacientes del CIJ, otros factores que inciden para el consumo de embriagantes son la problemática social, disfunción familiar, falta de comunicación con los padres, no conocer límites, violencia intrafamiliar, dificultades económicas, carecer de un empleo, falta de apego escolar, estar sometidos a excesiva publicidad que insinúa que el consumo de alcohol da estatus social y minimizar la percepción de riesgo.

La psicóloga Mara Rodríguez Masdefiol dice que mientras un joven conozca los riesgos de los excesos, puede tener botellas en casa y simplemente no consumirlas. Señala que el origen del exceso en el alcohol está relacionado con carencias afectivas (que a su vez causa falta de conocimiento de uno mismo), por herencia (por fidelidad al comportamiento de uno de los miembros de la familia) y miedo al rechazo o inseguridad. Opina que el problema puede resolverse si los padres hablan con sus hijos, buscan apoyo psicológico y algunas actividades para canalizar la energía de los jóvenes, como algún deporte, clases de música o algún pasatiempo que impida que los chicos se enfoquen en beber. En lo que sí coincide con Vicuña es en que la publicidad ha marcado la pauta para que beber alcohol sea una moda que no mide el riesgo.

Disponível em: <<https://www.elsoldemexico.com.mx/republica/sociedad/aumenta-consumo-de-alcohol-entre-jovenes-313306.htm>>.

Extensão do texto: até 60 linhas.

Valor: 25 pontos.

Média: 22,28 (total); 22,75 (ampla); 20,88 (cotas/PNE)

Desvio padrão: 2,41 (total); 1,322 (ampla); 4,267 (cotas/PNE)

## Gabriel Clemente de Oliveira Bellato – 25,00

El periódico El Sol de México subraya que la falta de comunicación entre las familias e hijos, la búsqueda de aceptación social, el desconocimiento acerca de los riesgos, la depresión, la carencia afectiva y la accesibilidad a los productos han intensificado el consumo de alcohol entre los jóvenes, según expertos relacionados con la materia. Además, los estudiosos afirman que el alcohol causa no solo una resaca, sino también la cirrosis y los actos de violencia. Sin embargo, ellos no satanizan el consumo de bebidas, puesto que se puede tomarlas sin excesos. También corresponsabilizaron a los medios informativos por el consumo excesivo de alcohol. De esta manera, aunque haya posibles beneficios para la salud, como la prevención de infartos, el consumo de alcohol es un factor de riesgos. Además, la materia hace hincapié en que los consultados opinaron que existe una tendencia de crecimiento del con-

sumo de alcohol entre los jóvenes, ya que lo consomen por motivos sociales, sin pensar en las consecuencias. Entre las enfermedades causadas por el alcohol está la cirrosis, cuyos síntomas son fatiga, acumulación de líquido en las piernas o en el abdomen, coloración amarillenta, impotencia sexual, encogimiento de los testículos, sangrado anormal y problemas en la concentración. El consumo de alcohol también suele ser la causa de accidentes de auto, de embarazos indeseados y de contagios del virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH). Además, la académica de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Josefina Manjarez, recuerda que los medios informativos, por medio de la publicidad, tienen gran responsabilidad por el crecimiento del consumo de alcohol, puesto que lo venden como un indicador de estatus. El periódico aún afirma que, tras consultar el jefe de Medicina Interna del Instituto Mexicano del Seguro Social, delegación Puebla, Víctor Martínez, el primer consumo de alcohol es un juego. Empero, el consumo frecuente resulta en cambios en la vida, ya que puede haber problemas como la depresión. En efecto, una persona puede empezar a beber para evitar sus problemas. Además, aunque los efectos de la resaca pasan en 72 horas, la depresión, la ansiedad, la exposición a los accidentes viales y el contagio de una enfermedad de Transición Sexual suelen ser las consecuencias permanentes de alcohol. Finalmente, el representante del Centro de Integración Juvenil de Puebla, José Antonio Vicuña, recuerda que las atenciones de la institución han aumentado.

Como colofón, El Sol de México subraya que, según Vicuña, la edad de iniciación para el consumo de alcohol es a los 10 años en Puebla. No obstante, el mayor impacto observado es entre los jóvenes entre 15 y 19 años. Además, otras causas del consumo de embriagantes son los problemas sociales y familiares y la publicidad excesiva. Finalmente, la socióloga Mara Rodríguez Masdefío afirma que el conocimiento de los riesgos de la bebida impide el consumo sin límites de los jóvenes. En efecto, teniendo en cuenta que el consumo de alcohol comienza por problemas emocionales, el diálogo familiar y los pasatiempos son las mejores maneras de informar a los jóvenes acerca de los riesgos de la bebida, aunque la publicidad venda el alcohol como una moda.

CSC: 10. Erros: 0. Total de linhas: 49.

### **Pior resposta – 13,50**

Recientes estudios señalaron para consumo demasiado de alcohol entre jóvenes, lo que hay preocupado expertos en la materia de universidades mexicanas, autoridades de la área de salud y centros especializados en jóvenes.

Aunque el consumo no debe ser completamente banido, es necesario que las familias, los medios de comunicación, como productos televisivos y cinematográficos empenzan a intensificar acerca de los riesgos a la vida y a la salud derivados de consumo abusivo de y adicción al alcohol, como afirma Josefina Martínez, una académica de la Benemérita Universidad autónoma de Puebla (BUAP).

Para allá de eso, muchas otras razones llevan // los jóvenes a aumentar su consumo de alcohol. Entre ellas, podríamos mencionar la falta de comunicación entre familias e hijos, la busca de aceptación social, el desconocimiento de los riesgos, la depresión, la carencia afectiva y la accesibilidad a los productos.

Según los Centros de Integración Juvenil (CIJ), una organización que atienden a los menores que desarrollan alguna adicción, el número de pacientes creció el 22% entre 2010 y 2016, lo que demuestra la gravedad del problema.

La adicción al alcohol no implica solo enfermedad directamente relacionada con la sustancia, sino también con

muchas otras, como el contagio del Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH).

Es necesario que la familia y amigos del joven observe su comportamiento con señal de una posible adicción. Ansiedad, desorientación y cambios repentinos del humor pueden señalar una dependencia por la sustancia.

CSC: 6,30. Erros: 16. Total de linhas: 34.

### **Versión**

Primeiramente, Dadinha falou em pormenores sobre como o dia estava fresco, devendo ter sido a mesma coisa havia exatamente cem anos, quando ela nascera. Não sabia se também tinha sido um domingo, não lhe disseram ou, se lhe disseram, esquecera. Abanou a mão junto à orelha direita, como fazia sempre que se aborrecia por haver esquecido alguma coisa. Finalmente, afirmou que, sem dúvida, tinha sido um domingo, não só porque ouvira falar que, de cem em cem anos, todas as datas caem certo com os dias da semana, mas também porque a mãe dela, cujo nome nunca lhe revelaram, tinha contado a alguém que fazia muito fresco naquele dia em que ela nascera. Como os domingos são sempre mais frescos, explicou, deve ter sido mesmo um domingo, bem na hora do toque das vésperas. Divergiram dela, opinaram que o domingo era tão quente ou fresco quanto qualquer outro dia, apenas não se trabalhava muito, então o corpo não esquentava tanto. Depois, respondeu ela, depois não é a mesma coisa? Assim fresquinho, a viração entrando pela janela e panejando as fraldas da bata de madraço que lhe descia do pescoço como os flancos de uma pirâmide. Fazia tempo que não andava mais, pois para levantar-se tinha de arregimentar a ajuda de muitos e permanecer de pé era necessário que a escorassem. Mas não parecia ter cem anos, não parecia ter idade nenhuma, remoçando e envelhecendo para lá e para cá várias vezes durante o dia, ou no decorrer de uma simples conversa. RIBEIRO, João Ubaldo. Viva o povo brasileiro. Alfraguara, 5. ed., p. 65.

Valor: 25 pontos.

Média: 20,27 (total); 20,4 (ampla); 19,86 (cotas/PNE)

Desvio padrão: 1,731 (total); 1,954 (ampla); 0,770 (cotas/PNE)

### **Rodrigo Lara Pinto – 23,20**

Primeramente, Dadinha habló en detalles sobre cómo el día estaba fresco, debiendo de ser la misma cosa hacía exactamente cien años, cuando ella había nacido. No sabía si también había sido un domingo, no se lo dijeron o, si se lo dijeron, ella se había olvidado. Abanó la mano junto a la oreja derecha, como lo hacía siempre que se enojaba por haber olvidado algo. Finalmente, afirmó que, sin duda, había sido un domingo, no solo porque había oído decir que, en cada cien años, todas las fechas se encajan con los días de la semana, sino también porque su madre, cuyo nombre nunca le dijeron, había dicho a alguien que hacía un tiempo muy fresco aquel día en que ella había nacido. Como los domingos son siempre los más frescos, explicó, debe haber sido de hecho un domingo, exactamente en la hora del toque para las plegarias. Divergieron de ella, opinaron que el domingo era tan caliente o fresco como cualquier otro día, con la excepción de que no se trabajaba mucho, entonces el cuerpo no se calentaba tanto. Pues, respondió, ¿pues no es la misma cosa? Así fresquito, el viento entrando por la ventana y refrescando las partes interiores del vestido de madraço que le decía desde el cuello como los flancos de una pirámide. Hacía tiempo que no andaba más, pues para levantarse había que reunir la ayuda de muchos y para quedarse de pie era necesario que le apoyaran. Pero no parecía tener cien años, no parecía tener ninguna edad, moviéndose



y poniéndose vieja de un lado al otro muchas veces durante el día, o durante una simple charla.  
FID: 9,70. Erros: 3. Total de linhas: 22.

### Pior resposta – 17,20

Primeramente, Dadinha habló [de cosas sin importancia]26 sobre como el día estaba bueno, lo que debía ser la misma cosa hacía cien años, cuando ella había nacido. No sabía si también había sido un domingo, no le habían dicho o, si le hubiesen dicho, se le había olvidado. Balanzó la mano cerca de la orilla derecha, como hacía siempre que se aburría por olvidar algo. Finalmente, afirmó que, sin duda, había sido un domingo, no sólo porque había escuchado que, cada cien años, todas las datas convirgen con los días de la semana, sino también porque su madre, cuyo nombre jamás le habían dicho, había dicho a alguien que estaba muy bueno el día que ella había nacido. Como los domingos son siempre los días más buenos, explicó, debía ser un domingo, exactamente en la hora del señal de las vésperas. [Algunos]27 no concordaron, dijeron que el domingo era tan caliente o bueno como cualquier otro día, solamente no se trabajaba mucho, así el cuerpo no sufría tanto. ¿Dios, ella retrucó, no es la misma cosa? Así muy bueno, el viento entrando por la ventana y temblando los pañuelos y cueros que le bajaban por el cuello como los flancos de una piramide. Hacía tiempo que no caminaba más, pues para levantar necesitaba de la ayuda de muchas personas y para quedarse en pie era necesario que le securasen. Pero no aparentaba tener cien años, no aparentaba tener edad alguna, poniéndose joven y vieja muchas veces a lo largo del día, o a lo largo de una simple charla.

FID: 7,2. Erros: 10. Total de linhas: 22.

## FRANÇÊS

### Résumé

Intégration, la grande obsession

Dans l'incessant débat sur l'intégration des personnes d'origine arabe et africaine, certains prétendent que les Italiens, les Portugais, les Polonais étaient « moins différents » et s'assimilaient donc sans trop d'encombre. En faisant de cette question un enjeu essentiellement culturel, cette lecture néglige les leçons prodiguées par plus d'un siècle d'histoire de l'immigration.

Comparer l'intégration des diverses vagues d'immigration a toujours été un jeu très prisé des commentateurs. Dans les années 1930, les démographes s'amusaient à mesurer le « degré d'assimilabilité » des étrangers ; après la guerre, les experts vantaient les mérites des Nordiques au détriment des Européens du bassin méditerranéen. Depuis trente ans, un consensus semble se dégager pour diagnostiquer une « crise de l'intégration » inédite dans l'histoire de France.

Cette mise en scène de l'histoire conjugue deux pré-supposés. Le premier consiste à penser que les étrangers s'intégraient plus aisément et plus rapidement hier qu'aujourd'hui. À n'en pas douter, les descendants d'immigrés musulmans subissent actuellement d'importantes discriminations en matière d'emploi, de logement, de contrôles policiers. Mais affrontent-ils réellement un rejet plus important que leurs prédécesseurs ? Il paraît vain d'établir une gradation de la xénophobie, et aucun historien ne s'y risquerait. Mais nombre de chercheurs mettent en avant la permanence des mécanismes d'exclusion (sociale, urbaine, symbolique) et des stigmates frappant les personnes d'origine étrangère. Brutaux, sales, voleurs d'emplois, agents

de l'extérieur : les Italiens, les Polonais, les Portugais, les Espagnols durent aussi en passer par là, et, bien qu'ils soient chrétiens, on les trouvait trop religieux, superstitieux, mystiques. Le rejet a parfois duré plusieurs décennies. Apparu dans le dernier quart du XIX e siècle, le racisme anti-Italiens ne s'est véritablement éteint qu'après la seconde guerre mondiale.

Selon le second pré-supposé, moins souvent discuté, les immigrés européens auraient été plus enclins à « s'assimiler », à abandonner leur identité d'origine pour embrasser pleinement la culture française, que leurs homologues originaires des colonies. Rien n'est plus faux. Chaque génération d'immigrés a eu le souci de préserver son identité d'origine et de la transmettre à ses enfants ; chaque génération a été traversée par des clivages entre ceux qui voulaient s'assimiler et ceux qui restaient attachés à leurs particularismes.

À la fin du XIX e siècle, il n'était pas rare que les Italiens renvoient leurs enfants au pays jusqu'à l'âge de 12 ans, avant de les faire revenir en France. À Paris, Montreuil, Marseille, Nice ou Nogent-sur-Marne, certains quartiers regorgeaient de boutiques de produits transalpins, de cafés-hôtels qui accueillaient les nouveaux arrivants, de bars où les exilés se retrouvaient pour jouer à la morra (« mourre ») — un jeu de cartes traditionnel — ou pour écouter de l'accordéon, instrument alors typiquement italien. Grâce au libéralisme de la loi du 1er juillet 1901, les Italiens ont pu cultiver cet entre-soi en fondant des dizaines d'associations culturelles, sportives, récréatives, de bienfaisance réservées à leurs compatriotes. Pour satisfaire l'état civil — qui imposait alors de choisir des noms du calendrier français —, les immigrés appelaient certes leurs enfants Albert et Marie, mais, dès la sortie de l'école, tout le monde les appelait Alberto et Maria.

Les Polonais arrivés après la première guerre mondiale entendaient encore davantage préserver leur « polonité ». Ils se mariaient entre eux, refusaient toute naturalisation, interdisaient à leurs enfants de parler français à la maison. Certaines villes du Pas-de-Calais comptaient deux clubs de football : le premier pour les Polonais, le second pour les Français et les autres étrangers. Lors des grandes fêtes religieuses, durant l'entre-deux-guerres, les membres de la communauté revêtaient des costumes traditionnels, puis défilaient en chantant des cantiques, ce qui ne manquait pas de déplaire à la population locale.

Loin de l'assimilation fantasmée par certains, l'« intégration à la française » s'apparente plutôt à un cheminement vers « l'invisibilité, qui ne veut pas dire la fin des différences, mais l'acceptation par le milieu d'accueil, où personne ne se préoccupe plus des différences ». Or ce « chemin vers la transparence » n'a pas été tracé à coups de circulaires ministérielles, de colloques universitaires ou de tribunes ronflantes dans la presse: il a été le résultat de contacts et d'échanges quotidiens entre les populations minoritaires et leur milieu d'insertion, c'est-à-dire le plus souvent un milieu urbain, populaire, ouvrier.

L'histoire a largement balisé les sentiers de cette intégration: le travail, à une époque où la solidarité ouvrière, le sentiment d'appartenance professionnelle et la conscience de classe étaient vifs; le service militaire et les deux guerres mondiales, qui réunirent sous le même drapeau Français et descendants d'étrangers; l'école, alors lieu d'acclimatation à la culture dominante et outil d'ascension sociale pour les enfants d'immigrés; l'Église catholique, qui tentait de s'attirer les fidèles étrangers en leur proposant patronage et services de bienfaisance; les luttes sociales et le militantisme au sein des organisations de gauche, quand le Parti communiste français, la Confédération générale du travail (CGT) et leurs associations satellites (Secours populaire français, Union des femmes françaises, Tourisme et travail...) ser-



vaient encore de «machines à intégrer»; la ville populaire ancienne, qui offrait une certaine mixité sociale et ethnique et dont les rues animées favorisaient les rencontres entre personnes de toutes origines.

La plupart de ces sentiers sont aujourd'hui barrés. Dans un contexte de chômage de masse et de concurrence généralisée au sein des classes populaires, le travail joue désormais un rôle de division plutôt que de rapprochement. Les bancs des églises sont désertés, les organisations progressistes vidées de leurs adhérents, et les banlieues populaires connaissent une ségrégation socio-ethnique toujours plus importante, qui se répercute sur l'école à travers la carte scolaire (ou à travers son contournement par les familles les plus aisées). Faire de l'origine des descendants d'immigrés l'unique source de leurs « problèmes d'intégration » conduit à négliger le contexte social de cette intégration. Et à transformer en questions identitaires des demandes qui sont pour la plupart profondément sociales : l'égalité face à l'emploi, l'école, la police, la justice, le logement, le droit de pratiquer (ou non) sa religion.

ILLE, Benoît. Le Monde Diplomatique. Février 2018. Internet : <www.monde-diplomatique.fr> (texte adapté).

Extensão do texto: até 60 linhas

Valor: 25 pontos

Média: 19,36 (total) ; 20 (ampla) ; 17,42 (cotas/PNE)

Desvio padrão: 3,213 (total) ; 2,682 (ampla) ; 3,232 (cotas/PNE)

### **Ronney Almeida e Silva Filho – 23,60**

L'idée selon laquelle les immigrés d'origine européenne se sont assimilés plus facilement à la société française à cause d'une plus grande similarité culturelle est erronée. L'assimilation des immigrés d'origine arabe et africaine n'est pas liée à une question culturelle, ce qui peut être démontré par une analyse de l'histoire de l'immigration au long d'un siècle. Il faut souligner deux aspects fondamentaux. Premièrement, il n'est pas vrai que les étrangers s'assimilient plus facilement et d'une manière plus rapide auparavant que maintenant. Il n'est pas question de nier la discrimination envers les personnes d'origine musulmane ou d'essayer de faire une gradation de la xénophobie, mais les recherches démontrent que l'exclusion et la stigmatisation des étrangers sont une pratique ancienne. Deuxièmement, il est totalement faux que les immigrés européens ont abandonné leurs identités culturelles plus aisément que les personnes qui venaient des colonies. En fait, toutes les générations d'immigrés ont eu une préoccupation à l'égard de la préservation de leurs identités.

À la fin du XIXe siècle, les enfants des Italiens étaient envoyés à l'Italie jusqu'à l'âge de 12 ans, avant de rentrer en France. Les produits étrangers, les boutiques où les nouveaux arrivants se rencontraient et plusieurs associations pourraient être fréquemment trouvés à Paris, à Montreuil, à Marseille, à Nice ou à Nogent-sur-Marne. Cela était possible à cause du caractère libéral de la loi du 1er juillet 1901. Certes, les immigrés adoptaient des noms du calendrier français pour leurs enfants, afin de respecter l'état civil, mais, chez eux, c'était la version étrangère de ses noms qu'ils utilisaient. Les Polonais aussi n'hésitaient pas à trouver des manières pour garder leur « polonité », comme se marier seulement entre eux, refuser les options de naturalisation voire interdire la communication en français chez eux. Ils avaient aussi des clubs de football polonais et gardaient les traditions religieuses de la Pologne.

L'histoire prouve que le diagnostic d'une « crise de l'intégration » inédite en France est un discours erroné. Effectivement, l'« intégration à la française » a été réalisé à travers un « chemin vers la transparence ». Cela signifie que

les différences ont été progressivement acceptées, au lieu de ne plus exister. Le processus a été produit à travers les contacts entre les immigrés et la population locale au long du temps.

Plusieurs institutions ont aidé directement à promouvoir cette intégration : le travail, le service militaire et les deux guerres mondiales, l'école, l'Église catholique, les luttes sociales et le militarisme de gauche et l'ancienne ville populaire, où on trouvait un certain degré de mélange social et ethnique et où les gens de toutes les origines se rencontraient dans les rues animées. Actuellement, ces institutions ne fonctionnent plus comme auparavant. Le travail est devenu un sujet de division et non pas de rapprochement, car il y a trop de chômage et une concurrence généralisée parmi les classes populaires. Les gens ne vont plus aux églises et les organisations progressistes n'ont presque pas de membres. Les quartiers sont de plus en plus ségrégués selon des critères socio-ethniques, ce qui change aussi l'ancien rôle de l'école. En conséquence, le contexte social de l'intégration aide à la compréhension des « problèmes d'intégration » beaucoup mieux que l'idée que ses problèmes sont le résultat exclusif de l'origine des descendants d'immigrés. Il s'agit donc d'un ensemble de difficultés sociales, comme l'accès à des droits basiques (emploi, éducation, justice, parmi d'autres), et non pas justement des questions identitaires.

CSC: 9,60. Erros: 2. Total de linhas: 48.

### **Pior resposta – 12,90**

La croyance que l'intégration des Africains et des Arabes est plus difficile que celle des Italiens, des Portugais et des Polonais néglige la réalité historique de l'immigration. Les démographes des années 1930 parlaient d'un «<degré d'assimilabilité>> et des mérites des Nordiques, au contraire des nationaux du bassin méditerranéen.

On parle aujourd'hui d'une «<crise de l'intégration>> en France, selon deux pré-supposés. Le premier concerne la pensée selon laquelle les étrangers s'intégreraient d'une manière plus facile. Les descendants musulmans sont subis à des discriminations d'emploi et de contrôles policiers, mais personne ne peut pas établir une hiérarchie de xénophobie. Ce que les chercheurs affirment est que les mécanismes d'exclusion continuent. Le racisme a émergé à la fin du XIXe siècle et on trouvait les Méditerranées trop religieuses, superstitieuses et mystiques. Le second comprend la croyance fautive que les immigrés européens se sont assimilés plus facilement que ceux originaires des colonies. Les Européens font plus d'effort pour la préservation de leurs identités d'origine. Pendant la fin du XIXe siècle, les Italiens préféraient d'envoyer leurs enfants à l'Italie jusqu'à l'âge de 12 ans. D'ailleurs, il y a des boutiques de produits nationaux et la continuation des traditions italiennes. Après la loi de 1901, les Italiens ont ouvert des associations culturelles et de bienfaisance. Au cas des Polonais, ils ont essayé de préserver leur identité par l'interdiction de s'assimiler à les Français et par la célébration des costumes traditionnels.

L'idée d'une intégration à la française, où les différences ont disparu, ne découle pas des événements officiels, mais des échanges du quotidien. L'histoire a souligné le rôle du travail, du service militaire, de l'école, de l'Église catholique, des organisations de gauche et de la ville populaire ancienne. En fait, cela ne se passe pas aujourd'hui, car il y a beaucoup de concurrence et de ségrégation dans la société. L'origine n'est pas la seule cause des problèmes d'intégration, mais les faits sociaux.

CSC: 5,90. Erros: 16. Total de linhas: 31.

## Versión

A obra de Rio Branco

Para Rio Branco, o diplomata e o soldado são, ambos, expressão da soberania, e elementos decisivos na defesa do território nacional. Essa percepção, que é a da visão de um sistema internacional de natureza intergovernamental e interestatal, que era basicamente aquele no qual Rio Branco atuou, não excluía uma antecipadora preocupação com aquilo que hoje chamamos de soft power, para falar com Joseph Nye. O Barão tinha perfeita noção da importância da imprensa, da publicidade e da agenda da opinião pública, de cujos meios soube valer-se para consolidar e legitimar a presença do Itamaraty como instituição do Estado. A obra de Rio Branco – e ao dizer obra penso não propriamente em obra literária, mas, seguindo o exemplo de Álvaro Lins, na obra como instrumento da ação – constitui, por isso, também, para continuarmos com o paradigma estabelecido por Pierre Nora, uma memória d'État. Como as obras de Luís XIV, Napoleão ou de Gaulle, a obra de Rio Branco é expressão de Poder – com “P” maiúsculo –, e encarnação de um momento do Estado. Sendo sua obra, ela é, também, fragmento da nossa própria história.

Os depoimentos de seus sucessores, as palavras de seus contemporâneos e a própria reflexão histórica em torno do período em que Rio Branco esteve à frente do Itamaraty demonstram o prestígio unânime de que desfrutava o Barão em nosso País.

ER, Celso. Relações internacionais, política externa e diplomacia brasileira: pensamento e ação. Brasília: FUNAG, 2018, p. 194-195.

Valor: 25 pontos

Média: 14,44 (total) ; 14,61 (ampla) ; 13,92 (cotas/PNE)

Desvio padrão: 3,320 (total) ; 3,232 (ampla) ; 3,920 (cotas/PNE)

## Ronney Almeida e Silva Filho – 19,70

L'oeuvre de Rio Branco

Pour Rio Branco, le diplomate et le soldat sont, les deux, l'expression de la souveraineté, et des éléments décisifs dans la défense du territoire national. Cette perception, qui est celle de la vision d'un système international de nature intergouvernementale et inter-étatique, qui était basiquement celui où Rio Branco a joué, n'excluait pas une préoccupation anticipée à l'égard de ce qu'aujourd'hui nous appelons « soft power », pour établir un lien avec Joseph Nye. Rio Branco avait une notion parfaite de l'importance de la presse, de la publicité et de l'agenda de l'opinion publique, dont les moyens il a su utiliser afin de consolider et de légitimer la présence de l'Itamaraty comme institution étatique.

L'oeuvre de Rio Branco – et quand je dis oeuvre je ne pense pas proprement à l'oeuvre littéraire, mais, suivant l'exemple d'Álvaro Pierre Nora, une « mémoire d'État ». Comme les oeuvres de Louis XIV, de Napoléon ou de de Gaulle, l'oeuvre de Rio Branco est l'expression de Pouvoir – avec « P » majuscule –, et l'encarnation d'un moment de l'État. Étant son oeuvre, elle est aussi une partie de notre propre histoire.

Les témoignages de ses successeurs, les mots de ses contemporains et la propre réflexion historique à l'égard de la période où Rio Branco était en contrôle de l'Itamaraty démontrent le prestige unanime que Rio Branco possède dans notre pays.

FID: 9,20. Erros: 9. Total de linhas: 20.

## Pior resposta – 9,60

L'oeuvre de Rio Branco

Pour Rio Branco, le diplomate et le soldat sont, [tout] les deux, l'expression de souveraineté et des éléments décisifs dans la défense du territoire national. Cette perception, qui est le visage d'un système international de nature gouvernementale et entre les États, qui était basiquement cela dans lequel Rio Branco a opéré, n'excluait pas une préoccupation antérieure avec cela que nous appelons aujourd'hui soft power, selon le concept de Joseph Nye. Le Baron ait la notion claire de l'importance de la presse, de la publicité et de l'agenda de l'opinion publique, dont les milieux il a s'utiliser pour consolider et pour légitimer la présence de l'Itamaraty comme institution de l'État.

L'oeuvre de Rio Branco - et en disant oeuvre je pense non directement à une oeuvre littéraire, mais ainsi comme l'a fait Álvaro Lins, à une oeuvre comme un outil d'action - a constitué, pour cela, aussi, pour continuer avec le paradigme établi pour Pierre Nora, une mémoire d'État. Comme les oeuvres de Louis XIV, Napoléon o de Gaulle, l'oeuvre de Rio Branco est l'expression de Pouvoir - avec un P majuscule -, et l'incarnation d'un moment de l'État. En s'agissant de “son oeuvre”, elle est aussi une pièce de notre propre histoire.

Les écrits de ses successeurs, les mots de ses contemporaines et la propre réflexion historique sur la période que le Baron était à la tête de l'Itamaraty montrent le prestige unanime qui le Baron possède dans notre pays.

FID: 7,60. Erros: 26 Total de linhas: 20.